

## **(NL)** Handleiding

+ INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES . . . pagina 3

"Vertaling van de originele handleiding"

Nr. 319.NL.80R.0

---

### **NOVAALPIN 301 B/T**

(Type PSM 319 : + . . 01001)

### **NOVAALPIN 261 B/T**

(Type PSM 316: + . . 01001)

### **NOVAALPIN 221 B/T**

(Type PSM 315 : + . . 01001)

**Schijvenmaaier**

\_\_\_\_\_

Chassis Nr.

# Pöttinger - Vertrouwen binnen handbereik - sinds 1871

Kwaliteit is een waarde die rendeert. Daarom beschikken wij over de hoogste kwaliteitsstandaarden voor onze producten. Deze worden door ons eigen kwaliteitsmanagement en door onze bedrijfsleiding permanent gecontroleerd. Want veiligheid, probleemloos functioneren, hoogste kwaliteit en absolute betrouwbaarheid van onze machine tijdens het gebruik vormen onze kerncompetenties, waarvoor wij staan.

Omdat wij permanent werken aan de ontwikkeling van onze producten, kan deze handleiding afwijken van het product. Er kunnen daarom geen rechten worden ontleend aan de gegevens, afbeeldingen en beschrijvingen. Bindende informatie omtrent bepaalde eigenschappen van de machine dient bij de service-dealer te worden opgevraagd.

Wij vragen om begrip voor het feit dat wijzigingen in de leveringsomvang, wat betreft de vorm, uitrusting en techniek mogelijk zijn. Nadruk, vertaling en kopieën in welke vorm dan ook, ook als samenvatting, zijn alleen toegestaan met schriftelijke toestemming van Pöttinger Landtechnik GmbH.

Alle auteursrechten blijven Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H. uitdrukkelijk voorbehouden.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 oktober 2012

## Productaansprakelijkheid, informatieplicht

De productaansprakelijkheid verplicht de producent en de dealer de handleiding bij de verkoop van machines beschikbaar te stellen. Bovendien moet de gebruiker bij de machine worden geïnstrueerd omtrent bedienings-, veiligheids- en onderhoudsvorschriften. Het feit dat de machine en de handleiding volgens de voorschriften zijn afgeleverd, dient te worden bevestigd.

Hiervoor dient het

**document A** ondertekend te worden toegestuurd aan de firma Pöttinger of via internet ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)) te worden verstuurd.

**Document B** blijft bij de dealer die de machine levert.

**Document C** is voor de klant.

Iedere landbouwkundige is ondernemer in de zin van de productaansprakelijkheidswet.

Materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is schade die door een machine wordt veroorzaakt, maar niet aan de machine wordt veroorzaakt; voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van euro 500,-

Zakelijke materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is uitgesloten.

**Attentie!** Als de machine van eigenaar wisselt, dient de handleiding te worden doorgegeven. De nieuwe gebruiker moet volgens de voorschriften worden geïnstrueerd.

## Vind extra informatie over uw machine op PÖTPRO:

U bent op zoek naar passende onderdelen of accessoires voor uw machine? Geen probleem, hier vindt u alle benodigde informatie. QR-code op het typeplaatje van de machine scannen of op [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

Als u toch niet kunt vinden wat u nodig heeft, kunt u altijd terecht bij uw service-dealer. Hij adviseert u graag.



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

**Wij verzoeken U de volgende punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.**

**Aankruisen hetgeen van toepassing is.**



- Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Aftakas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- Bandenspanning gecontroleerd
- Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- Op het juiste toerental van de aftakas geweest.
- Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Driepuntsbevestiging
- Informatie verstrekt over lengtebepaling van de aftakas.
- Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- Informatie verstrekt over extra leverbaar toebehoren.
- Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd. Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden of via internet ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)) te worden verstuurd.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

**Inhoudsopgave**

**WAARSCHUWINGS AFBEELDINGEN**

CE-kenmerk.....5  
 Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen .....5

**PRESTATIEOMSCHRIJVING**

Overzicht.....6  
 Varianten.....6

**TREKKER EISEN**

Trekker.....7  
 Hefinrichting (driepuntskoppeling).....7  
 Noodzakelijke hydraulische aansluitingen.....7  
 Noodzakelijke stroomaansluitingen.....7

**AANBOUW AAN DE TREKKER**

Machine aan de trekker aanbouwen (type B).....8  
 Machine aan de trekker aanbouwen (type T) .....10  
 Voor de aanbouw bij snelkoppeldriehoek (type T) op het volgende letten! .....12  
 Cardanas aankoppelen.....13  
 Hydraulische slangen aankoppelen.....13  
 Ontlastingsveren inhangen .....14  
 Functies controleren (testloop).....15

**RIJDEN OVER DE WEG**

Transportrit .....16

**GEBRUIK**

Algemene werkzaamheden .....17  
 Veiligheidsafdekking .....17  
 Maaien .....18  
 Sniijhoogte wijzigen.....18  
 Wenden .....18

**ZWADVORMER**

Zwadvormer.....19

**AANRIJBEVEILIGING**

Aanrijbeveiliging.....20  
 Functie van de aanrijbeveiliging .....20

**MAAIER AAN DE TREKKER AANPASSEN**

Aanbouwadapter .....21  
 Zijwaartse verschuiving .....22  
 Transmissiepositie aan de maaier .....22  
 Aandrijftoerental .....23  
 Draairichting wijzigen.....23  
 Veiligheidsaanwijzingen.....24  
 Algemene onderhoudsaanwijzingen.....24  
 Reinigen van machinedelen.....24  
 Parkeren in de open lucht.....24  
 Winterklaar maken.....24  
 Cardanassen.....24  
 Hydraulische installatie.....24  
 Oliepeilcontrole bij de maaibalk .....25  
 Olie verversen maaibalk .....26  
 Hoektransmissie .....26  
 Montage van de messen .....27  
 V-snaarspanning.....27  
 Compensatieplaat .....27  
 Smering .....28

**ONDERHOUD**

Slijtagecontrole van de maimeshouder .....29  
 Houder voor het snel wisselen van messen .....30  
 Controle van de bevestiging van de mesjes .....30  
 Verwisselen van de messen .....31  
 Wegleggen van de hendel .....31

**TECHNISCHE GEGEVENS**

Technische gegevens.....32  
 Plaats van het typeplaatje .....32  
 Doelgericht gebruik van de machine.....33

**AANHANGSEL**

Aftakas.....38  
 Smeermiddelen.....39  
 Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig.....42  
 Reparaties aan het maaielement.....44

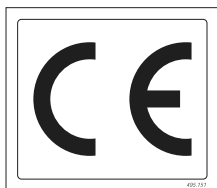
**TAPER SPANBUSSEN**

Montageaanwijzing voor Taper spanbussen.....45



**Veiligheidsvoorschriften in aanhangsel A in acht nemen**

CE-kenmerk



Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoord aan de EG-richtlijnen.

**EG conform verklaring (zie bijlage)**

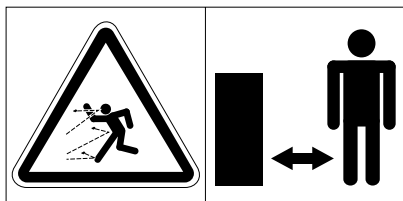
Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.



**Aanwijzingen voor veilig werken**

**In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.**

Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen



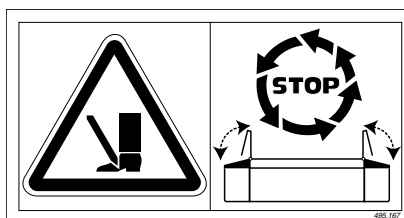
Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.



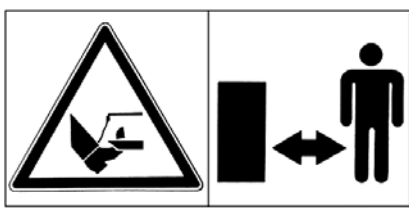
Buiten het zwenkbereik van de machine blijven.



Raak nooit bewegende machinedelen aan. Wacht totdat deze volledig tot stilstand zijn gekomen.



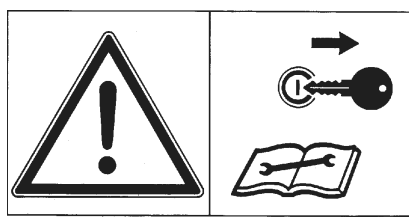
Voor het inschakelen van de aftakas, de beide zijdelen neerklappen



Houdt voldoende afstand tot de messen, als de trekermotor draait en de aftakas is aangesloten.

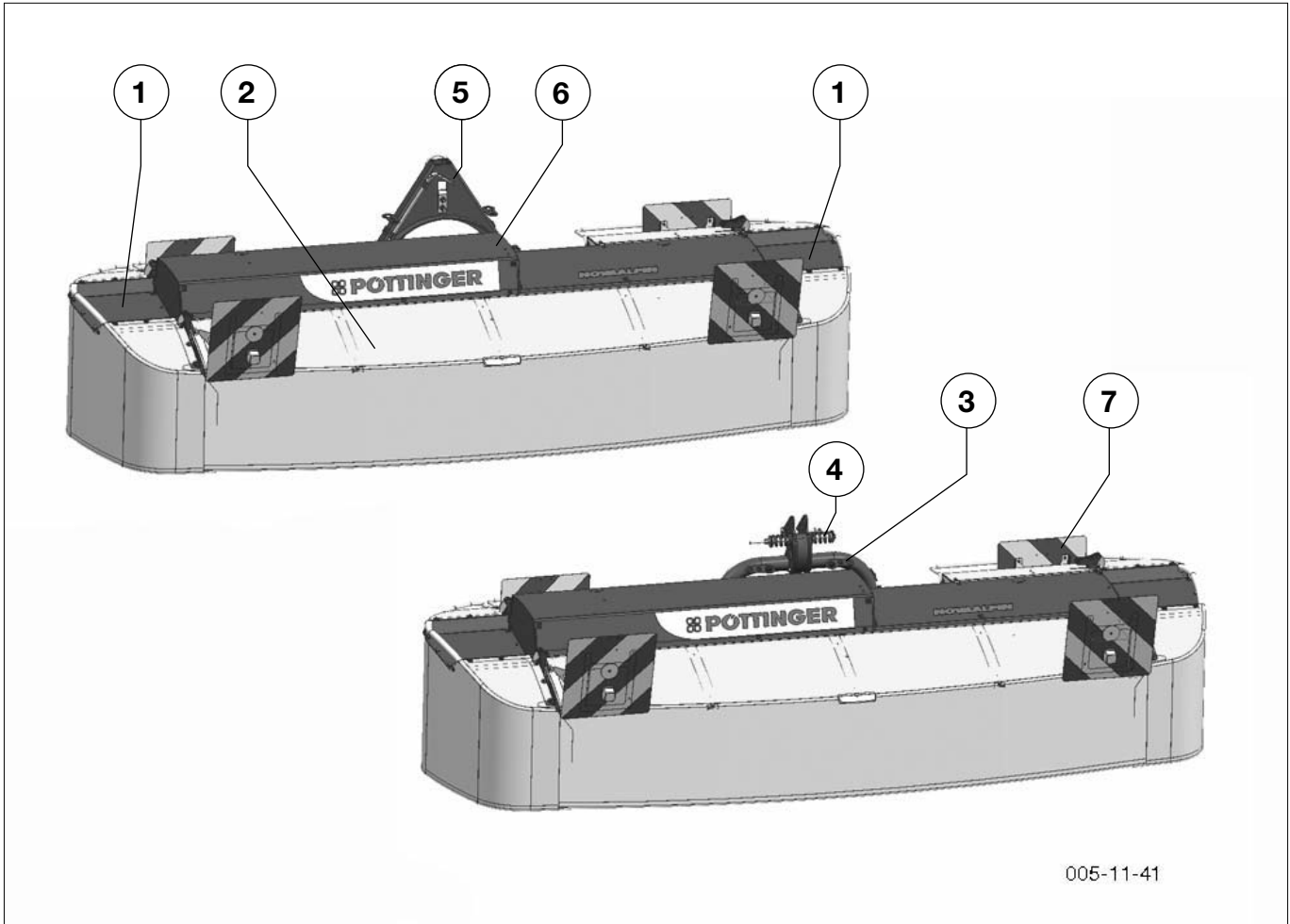


Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.



Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

Overzicht



005-11-41

**Aanduidingen:**

- (1) Zwenkbare zijwaartse bescherming (variant: mechanisch / hydraulisch)
- (2) Frontbescherming zwenkbaar
- (3) 3 punts aanbouwbox (aanbouwtype B)
- (4) Aanrijbeveiliging (alleen bij bouwtype B)
- (5) Aanbouwbox voor snelkoppeldriehoek (aanbouwtype T)
- (6) Aandrijving
- (7) Waarschuwingsbordjes met verlichting (optie)

Varianten

Aanduiding	Aanbouwtype		Beschrijving
NOVAALPIN 301	B	3 punts aanbouwbox	Werkbreedte: 3,04 m
	T	Aanbouwbox voor snelkoppeldriehoek	Werkbreedte: 3,04 m
NOVAALPIN 261	B	3 punts aanbouwbox	Werkbreedte: 2,64 m
	T	Aanbouwbox voor snelkoppeldriehoek	Werkbreedte: 2,64 m
NOVAALPIN 221	B	3 punts aanbouwbox	Werkbreedte: 2,20 m
	T	Aanbouwbox voor snelkoppeldriehoek	Werkbreedte: 2,20 m

\* niet verkrijgbaar voor NOVAALPIN 221 B/T

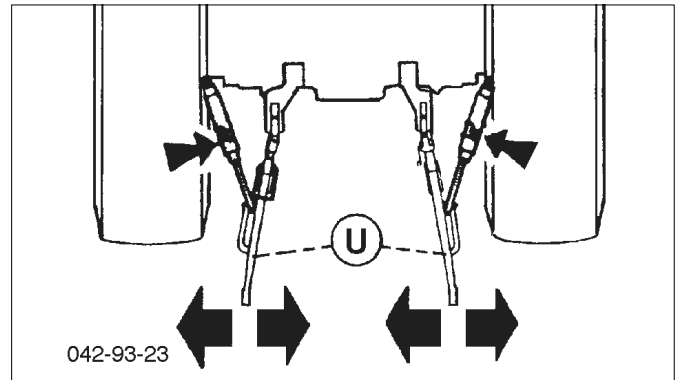
## Trekker

Voor het gebruik van deze machine moet de trekker aan de volgende eisen voldoen:

- Trekkervermogen: tot 80kW/109PS  
en max. 4000 kg eigengewicht
- Aanbouw: Hefarm cat. I / II of snelkoppeldriehoek cat. II  
Hefinrichting met enkelvoudig werkende hydrauliek (voor gebruik van de machine moet de hefinrichting in zweefstand worden geschakeld!)
- Aansluitingen: zie tabel 'Noodzakelijke hydrauliek en stroomaansluitingen'

## Hefinrichting (driepuntskoppeling)

- De hefinrichting (driepuntskoppeling) van de trekker moet berekend zijn op de optredende belasting (zie Technische gegevens).
- De hefsteunen moeten middels de verstelinrichting op gelijke lengte worden ingesteld (4). (Zie instructieboekje van de trekkerproducent)
- Kunnen de hefsteunen aan de hefarmen in verschillende posities worden gestoken, dan moet de achterste positie worden gekozen.  
Daardoor wordt de hydraulische installatie van de trekker ontlast.
- De begrenskettingen of stabilisatoren van de hefarmen (5) moeten zo worden ingesteld dat geen zijdelingse bewegingen van de aanbouwwerktuigen mogelijk zijn. (Veiligheidsmaatregel voor transportritten)



## Noodzakelijke hydraulische aansluitingen

Uitvoering	Verbruiker	Enkelvoudig werkende hydraulische aansluiting	Dubbel werkende hydraulische aansluiting	Aanduiding (kant v.d. machine)
Standaard	wegklapbare zijwaartse bescherming* (optie)		X	
	Hydraulische zijwaartse verschuiving (optie)		X	

Bedrijfsdruk		 <p><b>Let op!</b> Controleer de verdraagzaamheid van de hydraulische oliën, voordat de machine aan de hydraulische installatie van de tractor wordt aangesloten. <b>Meng geen minerale oliën met bio-oliën!</b></p>
Bedrijfsdruk minimaal	170 bar	
Bedrijfsdruk maximaal	200 bar	

## Noodzakelijke stroomaansluitingen

Uitvoering	Verbruiker	Volt	Stroomaansluiting
Standaard	Verlichting*	12 VDC	volgens DIN-ISO 1724

\* niet verkrijgbaar voor NOVAALPIN 221 B/T

## Machine aan de trekker aanbouwen (type B)



**Let op!**

Kans op bekneld raken tussen trekker en maaier bij bediening van de hefinrichting.

Controleer of zich geen personen rond de maaier bevinden voordat de hefinrichting in gebruik wordt genomen.

Bij gebruik van de buitenbediening van de hefinrichting niet tussen trekker en maaier komen.



### AANWIJZING

Let op vrije toegankelijkheid.

Slangen, kabels en kettingen altijd buiten het koppelbereik plaatsen.



**Let op!**

Bij frontheffinrichting met dubbelwerkend hydraulisch circuit (kans op schade)!

### Oplossing:

- Omschakelen van het regelventiel naar enkelvoudig werkend
- Ombouwen van de frontheffinrichting naar enkelvoudig werkende functie (bypass-leiding) door een vakmonteur.



- Als de maai-installatie aan de tractor is aangebouwd, mag het hydraulische regelventiel (ST) niet in positie "ZAKKEN" worden gebracht.

- 1) De trekker voorzichtig tegen het aanbouwframe rijden en de hefarm aan de driepuntsaanbouw koppelen.
- 2) Trekker tegen weggrollen beveiligen.
- 3) De topstang (1) aan de driepuntsaanbouw koppelen.
- 4) De bouten met klapspiebout borgen.  
Hefarmbouten (2) zonder speling vergrendelen



### AANWIJZING

Bij aanbouwproblemen kan de maaier aan de trekker worden aangepast.

Details zie hoofdstuk "Maaier aan trekker aanpassen"

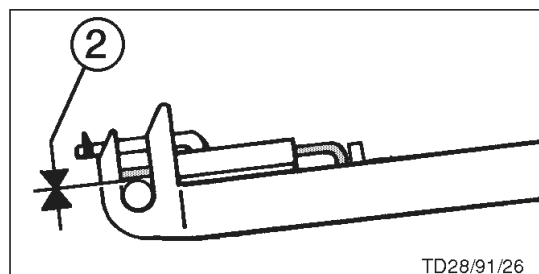
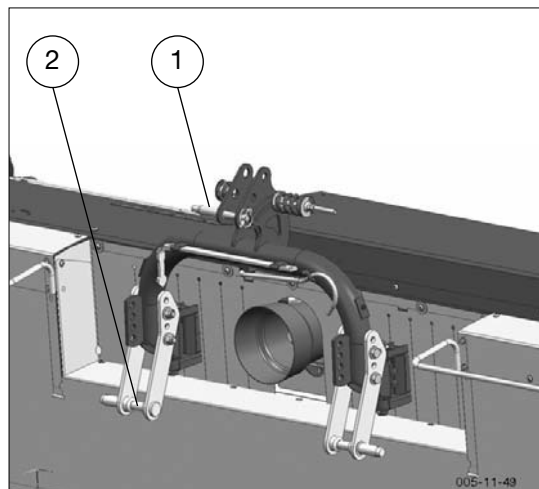
- 5) De hefarm zonder speling en in het midden fixeren, zodat het werktuig niet naar de zijkant toe kan uitzwenken.



**Let op!**

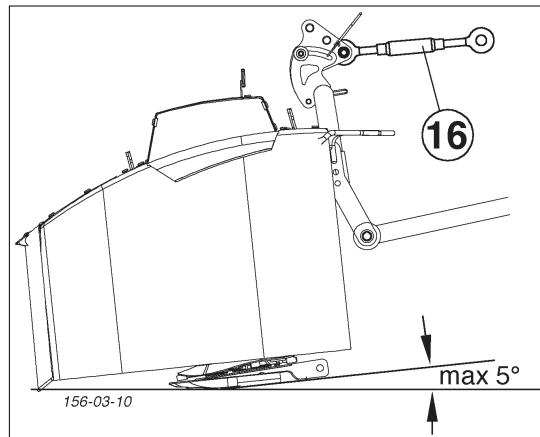
Tussen de trekker en het werktuig mogen zich geen personen bevinden, als de trekker niet tegen weggrollen is beveiligd door de parkeerrem en/of door wielblokken!

Verwijder personen uit de gevarensone tussen trekker en werktuig. Derden mogen alleen op afstand optreden en dienen voldoende afstand te bewaren tot de gevarensone.





6) De lengte van de topstang (16) zo instellen dat de maaibalk horizontaal is of licht naar voren overhelt. Via de hellingshoek kan de snijhoogte worden gewijzigd. De maximale helling mag echter niet groter zijn dan 5°.



7) De maaier in transportpositie heffen.



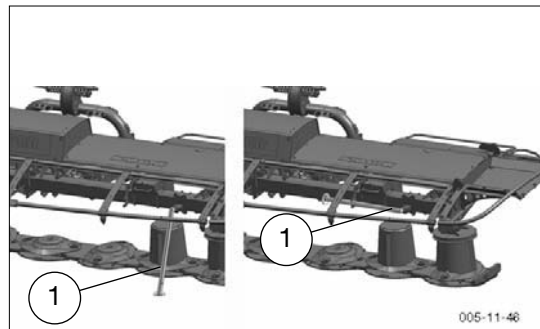
**Let op!**

De steunpoot moet voor het gebruik van het werktuig naar boven worden gezwenkt. Anders kan de steunpoot beschadigd raken of schade veroorzaken aan de maaibalk!



**AANWIJZING**

Om de steunpoot te kunnen bedienen moet de voorste bescherming worden geopend.



8) De steunpoot (1) ontgrendelen, 90° omhoog zwenken, fixeren en vastzetten.

## Machine aan de trekker aanbouwen (type T)



### Let op!

Kans op bekneld raken tussen trekker en maaier bij bediening van de hefinrichting.

Controleer of zich geen personen rond de maaier bevinden voordat de hefinrichting in gebruik wordt genomen.

Bij gebruik van de buitenbediening van de hefinrichting niet tussen trekker en maaier komen.

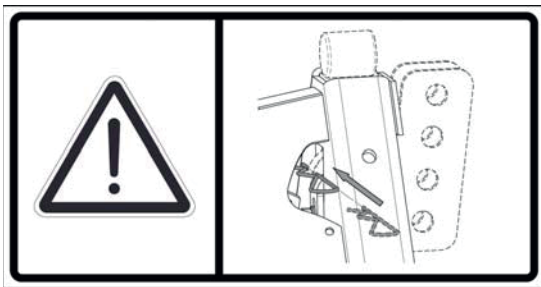


### AANWIJZING

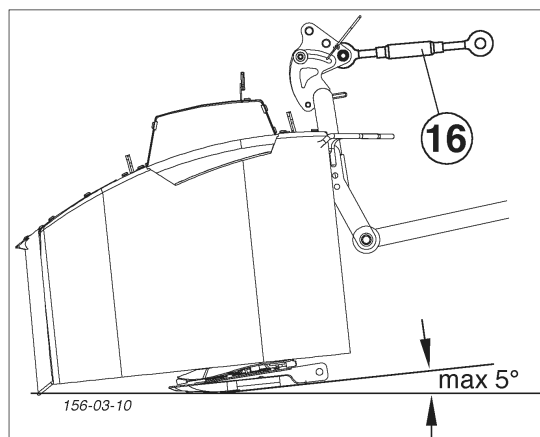
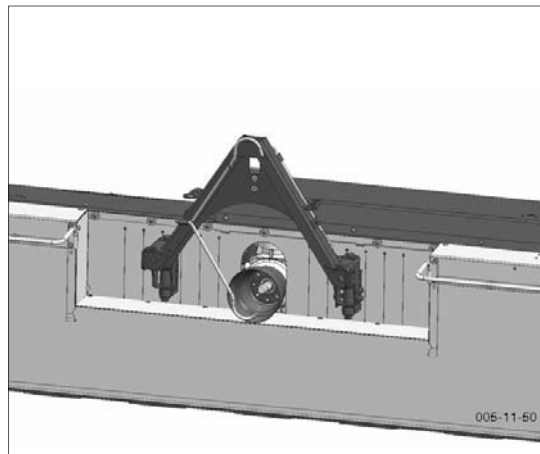
Let op vrije toegankelijkheid.

Slangen, kabels en kettingen altijd buiten het koppelbereik plaatsen.

- 1) De trekker voorzichtig tegen het aanbouwframe rijden om de snelkoppeldriehoek in de werktuigopname te brengen.
- 2) Desnelkoppeldriehoek heffen tot de vergrendelingshaak vastklikt.
- 3) Trekker tegen weggrollen beveiligen.
- 4) Met een haarspeldveer de snelkoppeldriehoek in de werktuigopname borgen.



- 5) De hefarm zonder speling en in het midden fixeren, zodat het werktuig niet naar de zijkant toe kan uitzwenken.
- 6) De lengte van de topstang (16) zo instellen dat de maaibalk horizontaal is of licht naar voren overhelt. Via de hellingshoek kan de snijhoogte worden gewijzigd. De maximale helling mag echter niet groter zijn dan 5°.
- 7) De maaier in transportpositie heffen.



### Let op!

Tussen de trekker en het werktuig mogen zich geen personen bevinden, als de trekker niet tegen weggrollen is beveiligd door de parkeerrem en/of door wielblokken!

Verwijder personen uit de gevarensone tussen trekker en werktuig. Derden mogen alleen op afstand optreden en dienen voldoende afstand te bewaren tot de gevarensone.

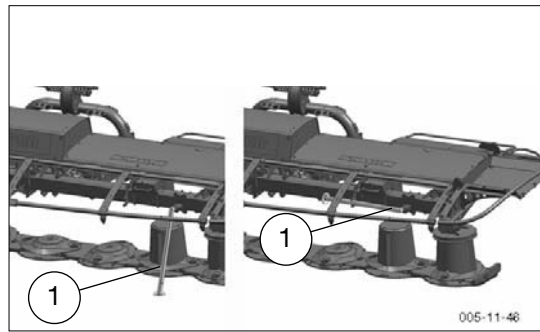
**Let op!**

De steunpoot moet voor het gebruik van het werktuig worden ingeschoven.

Anders kan de steunpoot beschadigd raken of schade veroorzaken aan de maibalk!

**AANWIJZING**

Om de steunpoot te kunnen bedienen moet de voorste bescherming worden geopend.



- 8) De steunpoot ontgrendelen, 90° omhoog zwenken, fixeren en vastzetten.

**Voor de aanbouw bij snelkoppeldriehoek (type T) op het volgende letten!**



**Let op!**

**Bij fronthefinrichting met dubbelwerkend hydraulisch circuit (kans op schade)!**

**Oplossing:**

- Omschakelen van het regelventiel naar enkelvoudig werkend
- Ombouwen van de fronthefinrichting naar enkelvoudig werkende functie (bypass-leiding) door een vakmonteur.



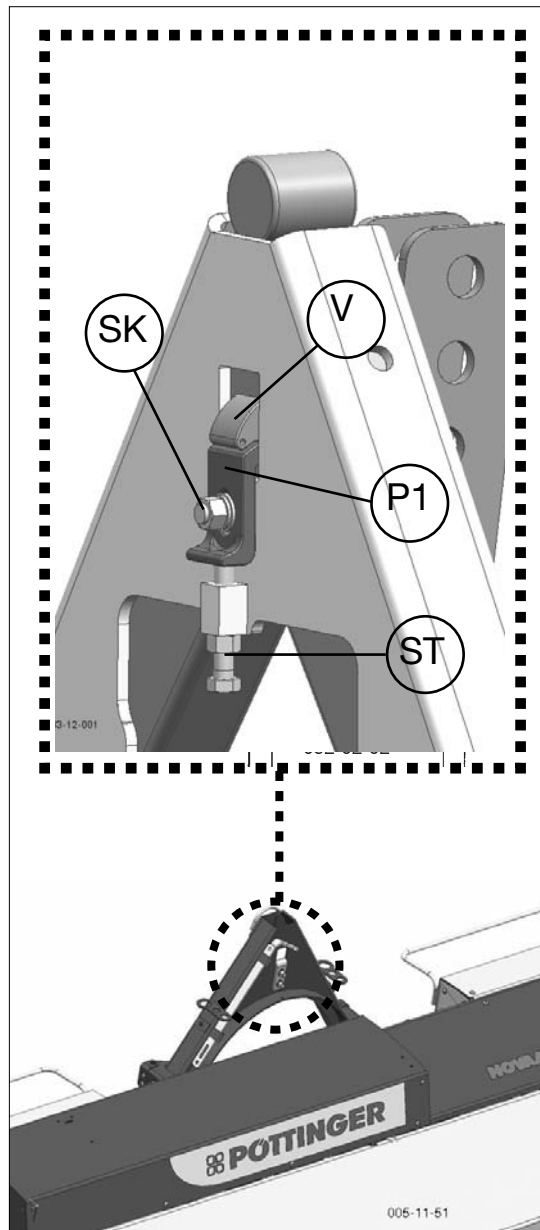
- Als de maai-installatie aan de tractor is aangebouwd, mag het hydraulische regelventiel (ST) niet in positie "ZAKKEN" worden gebracht.
- Na een dergelijke foutieve bediening moet de verstelbare plaat (P1) direct opnieuw worden ingesteld. Beschadigde delen eerst vervangen.

**Bij een foutieve bediening kan het volgende gebeuren:**

- de positie van de plaat (P1) verandert in het langsgat, de afstand tot de vergrendelingshaak (V) wordt daardoor te groot,
- de vergrendelingshaak (V) breekt,
- de beide hendels van de ontlastingseenheid worden beschadigd,
- de veren kunnen scheuren.

**De verstelbare plaat (P1) opnieuw instellen**

1. De schroefverbinding (SK) zo ver losmaken dat de positie van de plaat (P1) met behulp van de stelschroef (ST) kan worden gewijzigd.
2. De maai-installatie aan de hefinrichting van de tractor koppelen
3. De verstelbare plaat (P1) zo positioneren dat de vergrendelingshaak (V) nog kan worden ontgrendeld. De afstand tot de haak moet zo klein mogelijk zijn.
4. De maai-installatie van de hefinrichting van de tractor afkoppelen
5. De schroefverbinding (SK) met 65 Nm aanhalen.



**Let op!**

Bij dubbel werkende trekker-fronthefinstallaties bestaat het volgende gevaar: de maximale maai-installatie-zakdiepte is met veren ingesteld. Daarom mag het hydraulische regelventiel aan de tractor niet in positie 'zakken' worden ingesteld. Dit kan leiden tot het breken van de veer of van de splitpen!

Bovendien kunnen personen die zich binnen de gevarezone bevinden gewond raken!

## Cardanas aankoppelen



### Let op!

Gevaar bij het gebruik van de cardanas met ontbrekende of beschadigde veiligheidsafdekkingen: door aanraken of vastdraaiende kleding.

Voer alleen werkzaamheden uit bij een volledig beschermde cardanas.

Daartoe behoren de beschermbuis van de cardanas, de beschermplaat aan de trekkerkant en de bescherming aan de kant van het werktuig.

Beveilig de beschermingsafdekking van de cardanas altijd tegen meelopen door het inhangen van de vangkettingen.

Vangkettingen zo inhangen dat een voldoende zwenkbereik van de cardanas in alle bedrijfsposities gegarandeerd is.

De vangkettingen mogen niet blijven haken aan de trekker of het werktuig.

Laat beschadigde of ontbrekende onderdelen van de cardanas direct door originele onderdelen vervangen.

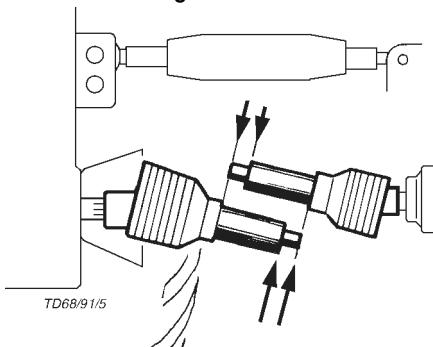
Let erop dat alleen een vakmonteur een cardanas mag repareren.

- 1) De aftakasaandrijving tegen onbedoeld inschakelen beveiligen.
- 2) Trekker tegen weggrollen beveiligen.
- 3) De aftakasaansluiting reinigen en invetten.
- 4) De sluiting van de cardanas zover op de aftakas schuiven, tot de sluiting merkbaar vastklikt.



### Let op!

Zie voor het onderwerp 'Eerste montage van de cardanas aan de trekker' altijd het hoofdstuk 'Cardanas' in de bijlage van deze handleiding.



- 5) De vangkettingen van de veiligheidsafdekking bevestigen.

## Hydraulische slangen aankoppelen



### Let op!

Infectiegevaar, als onder hoge druk uittreedende hydraulische olie de huid binnendringt.

Let erop dat het hydraulische systeem drukloos is, zowel aan de kant van de trekker als aan de kant van het werktuig.

De gekoppelde hydraulische slangen moeten bij alle bewegingen en bij het nemen van bochten zonder spannen, knikken of wrijven gemakkelijk meebuigen. Zij mogen niet schuren.

Bij verwondingen dient direct een arts te worden geraadpleegd.

- 1) De aftakasaandrijving tegen onbedoeld inschakelen beveiligen.
- 2) Trekker tegen weggrollen beveiligen.
- 3) Passende regelventielen kiezen.
- 4) Het regelventiel-bedieningselement in positie 'Neutraal' (zweefstand) brengen.
- 5) De hydraulische stekker met een pluisvrije doek reinigen.
- 6) De hydraulische stekker zover in de koppeling van het regelventiel drukken tot de stekker merkbaar vergrendelt.

### Aanwijzing:

#### Milieu:

Let er bij werkzaamheden aan en met de hydrauliek op dat er geen olie in het milieu terecht komt.

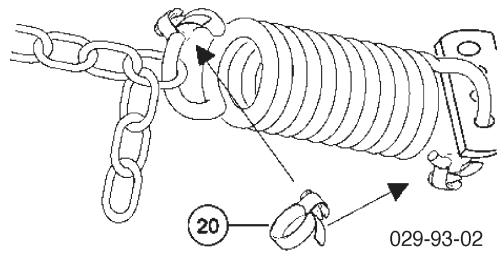
## Ontlastingsveren inhangen

Door de spankracht van de ontlastingsveren wordt de bodemdraagdruk bepaald. De maaier moet met een totaalgewicht van ongeveer 150 kg op de bodem rusten.



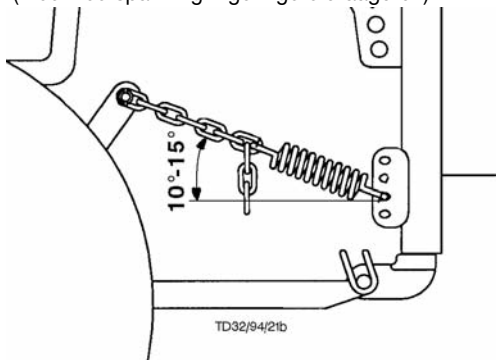
### Aanwijzing:

**Wanneer de trekker is voorzien van een elektronische hefinstallatieregeling, dan zijn ontlastingsveren niet nodig als de draagdruk van de maaier daarmee op 150 kg kan worden geminimaliseerd!**



- 1) De aftakasaandrijving tegen onbedoeld inschakelen beveiligen.
- 2) De trekker tegen onbedoeld weggrollen beveiligen.
- 3) De maaier in transportpositie heffen om de geringste afstand tussen de aanbouwpunten van de ontlastingsveren te realiseren.
- 4) De veren aan de lijstgaten links en rechts aan de maaier hangen en ten opzichte van de trekker (topstang, ogen aan de zijkant van de trekker) in een hoek tussen 10...15° spannen.

(Meer veerspanning = geringere draagdruk)



- 5) Het werktuig in arbeidspositie laten zakken.
- 6) De hoek van de veervoorspanning controleren. De hoek moet zich tussen de 10° en 15° bevinden.
- 7) De draagdruk per werktuigkant controleren. Deze moet ongeveer 75 kg bedragen.  
(Bijv. met een weegapparaat of door een kant van het werktuig op te tillen en het gewicht te schatten.)



### Aanwijzing:

**slangklemmen aan de veren monteren. De instelling hoeft dan niet bij iedere aanbouw opnieuw te worden gecontroleerd. Een nieuwe instelling is dan alleen bij gebruik van een andere trekker noodzakelijk.**

## Funcies controleren (testloop)



### Let op!

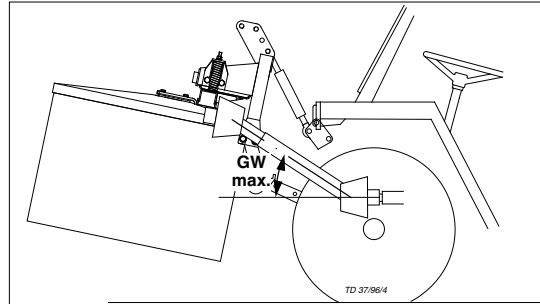
**Gevaar wanneer maaischijven en/of messen worden aangeraakt.**

**Tijdens de testloop mogen zich geen personen binnen de gevarezone van de maaier bevinden.**

**Start de testloop vanaf de bestuurderszitplaats van de trekker.**

**Bij bijzonderheden moet de aftakasaandrijving direct worden uitgeschakeld.**

Controleer de maximaal mogelijke cardanasbuiging in transport- en arbeidspositie. Zie voor de maximaal mogelijke buiging de handleiding van de cardanas. Deze mag niet worden overschreden.



### Let op!

**Tijdens de testloop mogen zich geen personen binnen de gevarezone van de maaier bevinden.**

**Start de testloop vanaf de bestuurderszitplaats van de trekker.**

### Trekker hefinrichting:

Controleer of bij grote stuuruitslag (1) in arbeids- en transportpositie de trekkerwielen met de maaier in aanraking komen.

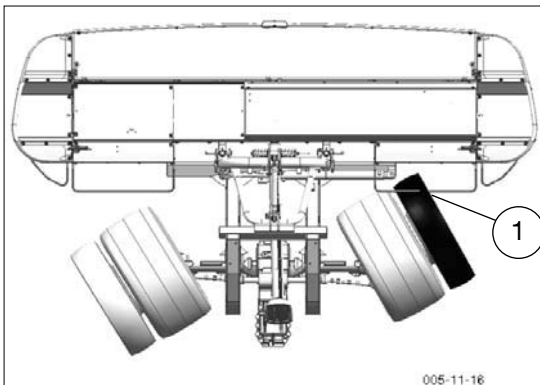
Mocht dit het geval zijn en is met de meegeleverde aanbouwconsole geen passende aanbouwpositie mogelijk, dan moet een speciale hefarmconsole worden gemonteerd. Neem hiervoor contact op met uw servicevakspecialist.

Wanneer het werktuig is voorzien van een zijwaartse verschuiving, dan moet met deze functie bij de testloop rekening worden gehouden.



### Aanwijzing:

**Is het werktuig voorzien van de optie 'Hydraulische zijwaartse verschuiving', dan moet bij deze test ook de zijwaartse verschuiving worden gecontroleerd.**



### Hydraulische functies:

Is het werktuig voorzien van een hydraulische zijwaartse verschuiving, dan moet deze functie worden gecontroleerd!

Is het werktuig voorzien van een hydraulische zijwaartse veiligheidszwenking, dan moet deze functie worden gecontroleerd!

### Aandrijving:

Vergelijk het nominale toerental dat op de maaier staat aangegeven met het aftakstoerental van de trekker. De maaier kan worden afgesteld op een aftakstoerental van 540 omw/min, 750 omw/min of 1000 omw/min.

Schakel de draairichting van de trekker-aftakas passend voor de maaier om. (Draairichting van de maaier: zie sticker op de maaier)

Indien de aftakasaandrijving van de trekker niet passend kan worden omgesteld, kan de draairichting door ombouw van de hoektransmissie aan de maaier worden aangepast. Zie daarvoor „Draairichting wijzigen“ op blz. 23.

Verhoog het aftakstoerental vlot op het nominale toerental. Controleer op ongewone geluiden en vibraties.

## Transportrit

Transportritten zijn ritten van en naar de plek van gebruik. Wanneer hiervoor over de openbare weg moet worden gereden, dan moet het werktuig in een geschikte toestand worden gebracht. De verlichting moet verticaal ten opzichte van de rijbaan staan en deze moet functioneren. Eventueel vuil dient te worden verwijderd.

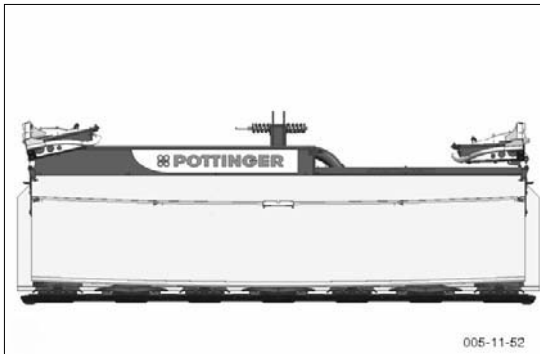


### Let op!

**Voor iedere transportrit (behalve NOVAALPIN 221 B/T):**

**Zwenk de zijdelingse bescherming omhoog. De totaal breedte van de maaier wordt daardoor gereduceerd tot minder dan 3m.**

- 1) Hef de maaier in transportpositie.
- 2) Bevestig de kabel voor de verlichtingseenheid aan de trekker  
  
Controleer of de verlichting goed functioneert
- 3) Hef de maaier in transportpositie.
- 4) Zwenk de linker en de rechter zijdelingse bescherming omhoog en zet deze vast.

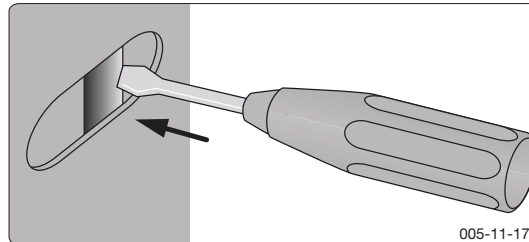


- 5) Wanneer de maaier als optie is voorzien van een 'hydraulische zijwaartse verschuiving', moet deze zo worden ingesteld dat de maximaal toegestane transportbreedte niet wordt overschreden. Beveilig de hydraulische zijwaartse verschuiving tijdens het transport over de weg met de mechanische afsluitkraan.

### Zijwaartse bescherming zwenken:

#### Handmatig

Druk met een stuk gereedschap tegen de vergrendeling van de bescherming en zwenk vervolgens de bescherming omhoog totdat deze in de houder vastklikt.



005-11-17



#### Aanwijzing:

**De voorste bescherming moet ook met een stuk gereedschap worden ontgrendeld.**

**Om de steunpoot te kunnen inschuiven moet de voorste bescherming omhoog worden gezwenkt!**

#### Hydraulisch (als optie)

Het regelventiel van de hydraulische opklapbare zijwaartse bescherming bedienen totdat beide beschermingen omhoog zijn gezwenkt. Regel de opklapsnelheid als de hoeveelheid olie wordt gewijzigd. Reduceer de hoeveelheid olie om het opklapbare mechanisme te vertragen, zodat het materiaal zo min mogelijk wordt belast.



## Algemene werkzaamheden



Voor uw veiligheid:

Controleer het werktuig en de trekker op verkeers- en bedrijfsveiligheid, voordat met de werkzaamheden wordt begonnen.

Trekker met het werktuig altijd alleen bewegen als deze op de juiste manier zijn gekoppeld!

Let er tijdens het manoeuvreren en rijden op dat zich geen personen in het draai- en zwenkbereik van het werktuig of binnen de gevarezone tussen trekker en werktuig bevinden.

Het rijgedrag en het stuur- en remvermogen worden beïnvloed door aangehangen of aangebouwde werktuigen en ballastgewichten.

Hou bij bochten rekening met de breedte en de rotatiemassa van het werktuig en let op voldoende stuur- en remvermogen.

Pas de snelheid en manier van rijden altijd aan aan de omgevingsomstandigheden.

Vooraf bij rijden in bergachtig terrein en bij dwars rijden op hellingen moeten plotselinge bochten worden voorkomen.

Er bestaat kantelgevaar!

Let op de afmetingen van het werktuig.

Vooraf bij lage of nauwe doorgangen, bruggen of stroomkabels, of andere hindernissen.

Houd rekening met de wettelijk toegestane transportafmetingen!

Verlaat tijdens de rit nooit de bestuurderszitplaats!

Het is niet toegestaan om op het werktuig mee te rijden!

Het werktuig moet direct worden stilgezet als het zich anders begint te gedragen of als de veiligheid niet gegarandeerd kan worden!

Voordat de trekker wordt verlaten moet de motor worden afgezet en de contactsleutel worden verwijderd en meegenomen.

Tussen de trekker en het werktuig mogen zich geen personen bevinden, als de trekker niet tegen weggrollen is beveiligd door de parkeerrem en/of door wielblokken!

## AANWIJZING

Let tijdens maaiwerkzaamheden op hindernissen als grotere stenen (bijv. grensstenen) of takken / boomwortels. Deze kunnen de maaier beschadigen. Rijd altijd voldoende voorzichtig en langzaam als niet zeker is of het te maaien oppervlak vrij is van dergelijke hindernissen.

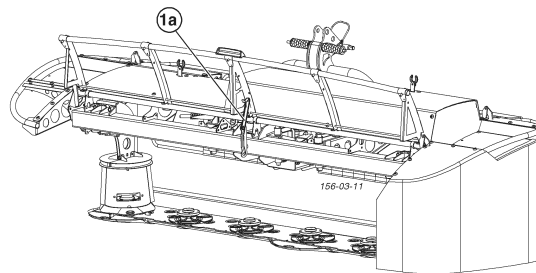
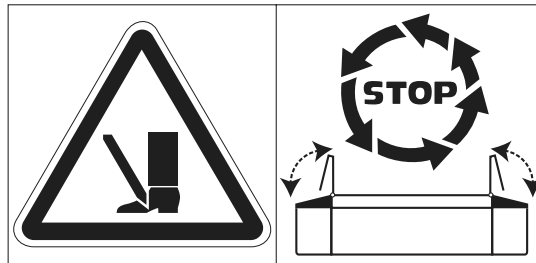
Bedenk vooraf hoe het te maaien oppervlak het beste bewerkt kan worden.

Zo kan onnodig wonden met de trekker worden vermeden.

## Veiligheidsafdekking

Voordat met de werkzaamheden wordt begonnen, moeten de veiligheidsafdekkingen worden gesloten.

Beschadigde beschermdoeken moeten worden vervangen.



## Maaien



**Let op!**

**Gevaar door wegslingerende voorwerpen zoals bijv. stenen.**

**Klap de veiligheidsafdekkingen naar beneden voordat met de werkzaamheden wordt begonnen.**

**Let erop dat zich geen personen binnen de gevarezone van de maaier bevinden. Grote oplettendheid is geboden op stenige velden of in de omgeving van straten en wegen.**



**Let op!**

**Gevaar door hoog geluidsniveau bij de maaierwerkzaamheden.**

**Draag gehoorbescherming als het geluidsniveau in de trekkercabine 90 dB(A) of meer bereikt.**

- Om te gaan maaien: schakel de aftakas buiten het maaigoed langzaam in en breng de maaischijven op volledig toerental.
- Door een gelijkmatig vlotte toerentalverhoging worden geluiden in de aftakasvrijloop voorkomen.
- Pas de rijsnelheid aan aan de omstandigheden van het terrein en het maaigoed.

## Snijhoogte wijzigen

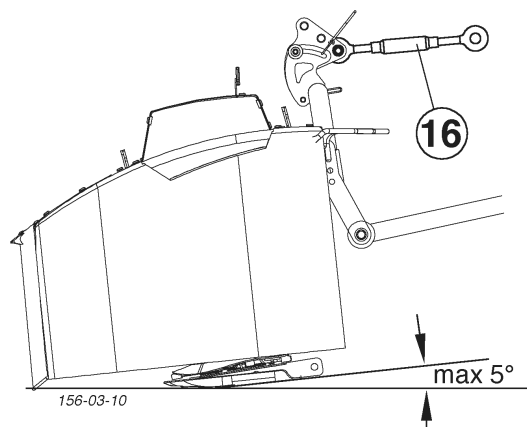


**Let op!**

**Gevaar door in de maaimessen te grijpen!**

**De topstang mag alleen worden bediend als de aftakasaandrijving is uitgeschakeld en de trekker is afgezet!**

- De snijhoogte wordt ingesteld door de topstang te verstellen (16).



## Wenden

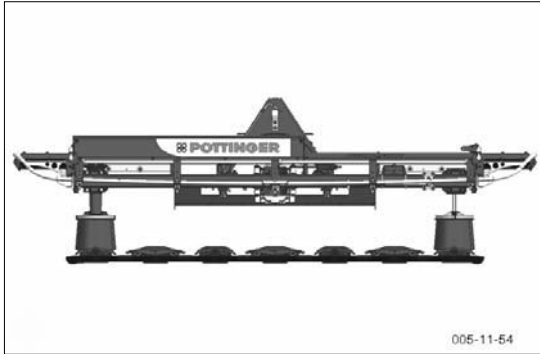
- Hef het werktuig voordat met wenden wordt begonnen. De aftakasaandrijving kan daarbij ingeschakeld blijven.

## Zwadvormer

### Novaalpin 301 B/T:

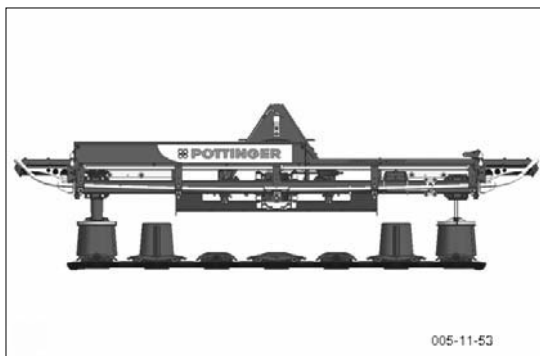
De maaier is standaard uitgerust met steeds 2 cilinders aan de buitenste maaischijven.

Deze 2 cilinders vormen een brede zwad.



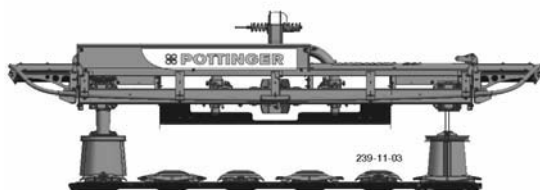
Wanneer een smallere zwad gewenst is, moeten de buitenste maaischijven links en rechts door maacilinders worden vervangen.

Voor meer informatie: raadpleeg de dealer.



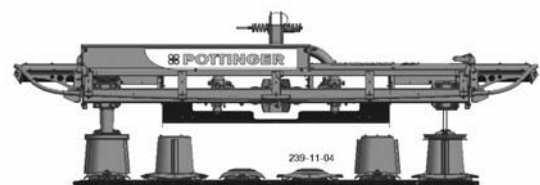
### Novaalpin 261 B/T:

De maaier Novaalpin 261 B/T is standaard uitgerust met 2 cilinders.



Wanneer een smallere zwad gewenst is, moeten de buitenste maaischijven links en rechts door maacilinders worden vervangen.

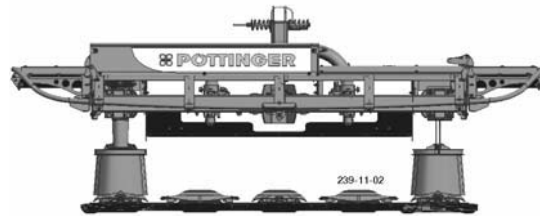
Deze zijn als optie verkrijgbaar.



### Novaalpin 221 B/T:

De maaier Novaalpin 221 B/T is standaard uitgerust met 2 maacilinders.

Er zijn geen andere maacilinders voorzien.



### Aanrijbeveiliging

De aanrijbeveiliging is alleen voorzien voor aanbouwraam type-B en niet voor het aanbouwraam met de aankoppeldriehoek.

Bij het maaien kan het ondanks de nodige voorzichtigheid tijdens het werken toch tot een aanraking met het object komen. Om daarbij beschadigingen te voorkomen is er een aanrijbeveiliging in de machine gebouwd.

veerbelaste bouten (2)

### Functie van de aanrijbeveiliging

De veerbelaste bouten aan het draagraam laat het maaielement naar achteren zwenken bij een aanrijding.

Als u aansluitend iets achteruit rijdt, koppelt de bouten weer in.

### Afstelling

Als de beveiliging te licht staat afgesteld, kan de spanning door de zeskantmoer versteld worden.

Instelafstand:

**X = 95 mm**



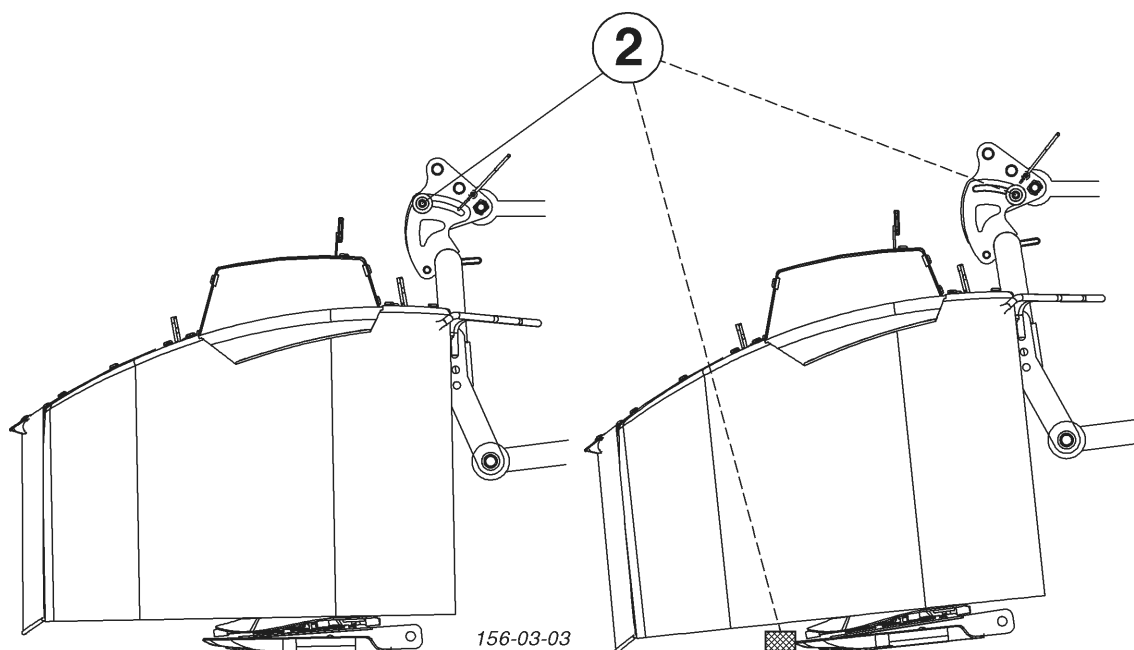
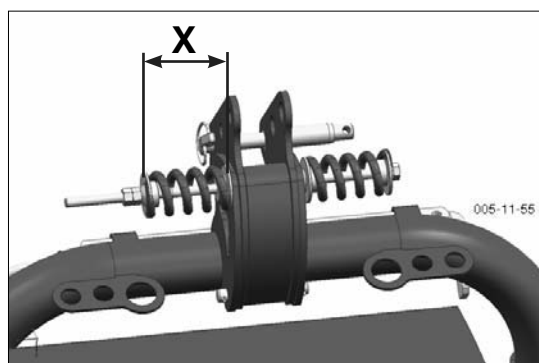
**Attentie!**

**Het doel van deze aanrijbeveiliging is niet om bij volle snelheid schade aan de machine te voorkomen.**



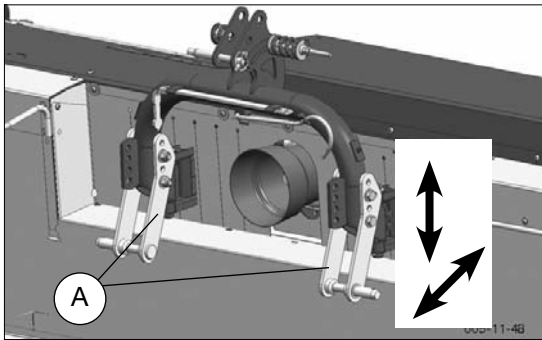
**Attentie!**

**Als u niet zeker bent of het te maaien perceel werkelijk vrij is van hindernissen, rijdt dan overeenkomstig langzaam!**



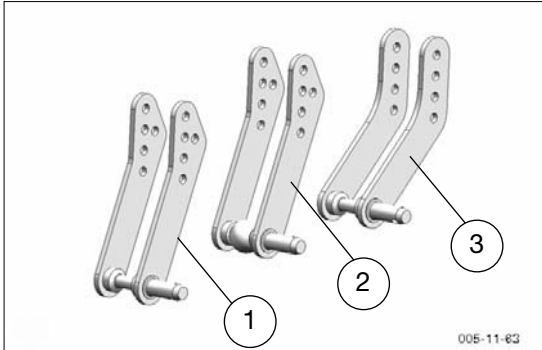
## Aanbouwadapter

De aanbouwadapters (1) kunnen in verschillende posities worden gemonteerd en kunnen aan de trekker worden aangepast.

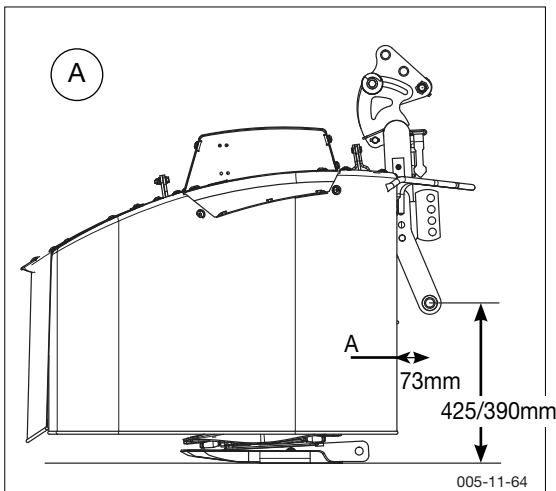


### Adapter:

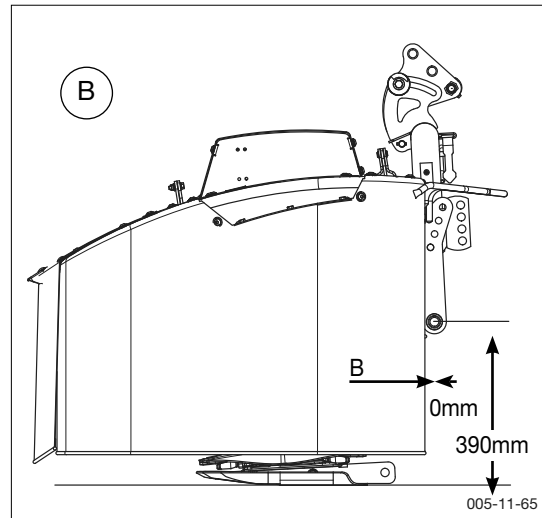
Adapter	Opname	Trekkerafstand
Standaard 1	Cat I / Breedte I Cat II / Breedte II	Afstand (A) en (B) (Zie tekening 1 en 2)
Optie 2	Cat II Kogel / breedte I Cat II / breedte II	Afstand (A) en (B) (Zie tekening 1 en 2)
Optie 3	Cat I / Breedte I Cat II / Breedte II	Afstand (C) (Zie tekening 3)



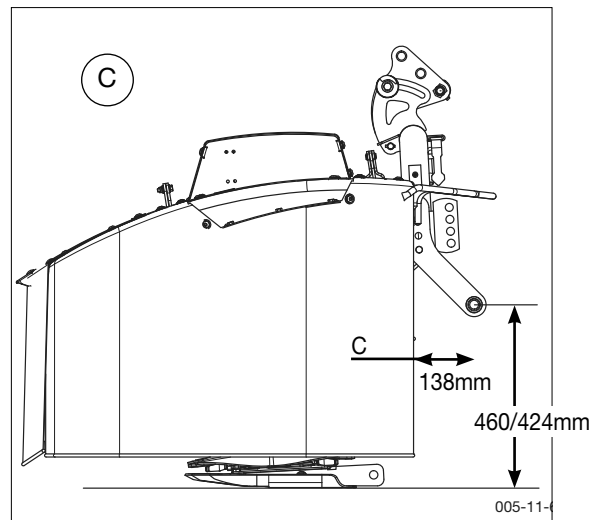
(Tekening 1)



(Tekening 2)



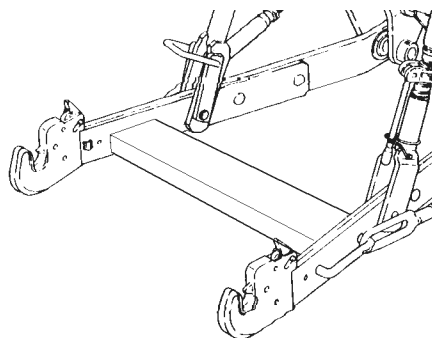
(Tekening 3)



U kunt de maaier middels een aanbouwadapter en transmissiepositie aan de trekker aanpassen.



**Controleer in iedere positie van de hefinrichting of de maaier (met de gekozen aanbouwadapters) niet met delen van de hefinrichting in aanraking komt.**



TD68/91/2



**Let op!**

**Tijdens aanpassingswerkzaamheden aan de maaier moet deze buiten werking worden gesteld en moet deze tegen weggrollen of kantelen worden beveiligd!**

**Wanneer de maaier voor de werkzaamheden moet worden geheven, dan dient deze tegen zakken te worden beveiligd!**

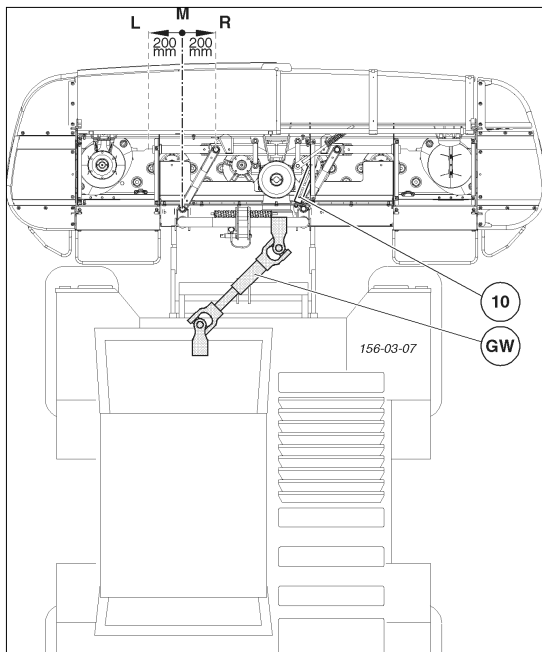
## Zijwaartse verschuiving

Voor de eerste gebruikname van de machine moet de cardanaslengte worden gecontroleerd en indien nodig worden aangepast. (zie ook hoofdstuk 'Aanpassen van de cardanas' in bijlage B)

Met name bij de optie 'Zijwaartse verschuiving' of 'Zijwaartse verschuiving van het werktuig' moet de cardanaslengte in iedere positie worden gecontroleerd:

### Te controleren posities:

- max. zijwaartse verschuiving naar links en maaier in arbeids- of transportpositie
- max. zijwaartse verschuiving naar rechts en maaier in arbeids- of transportpositie



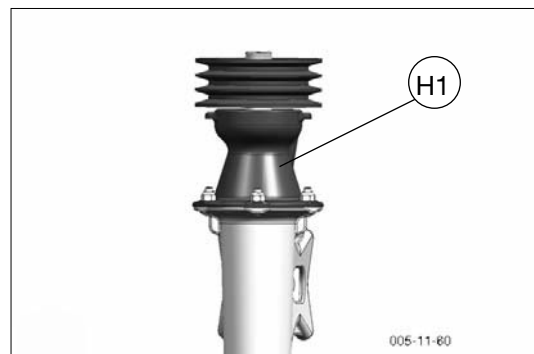
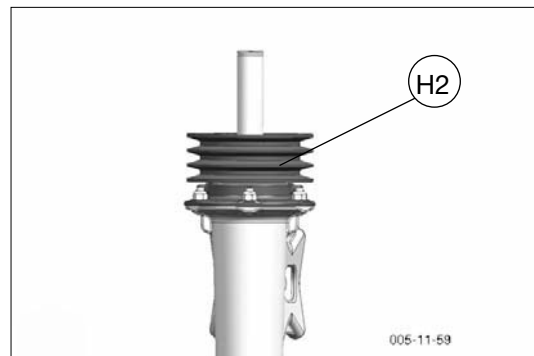
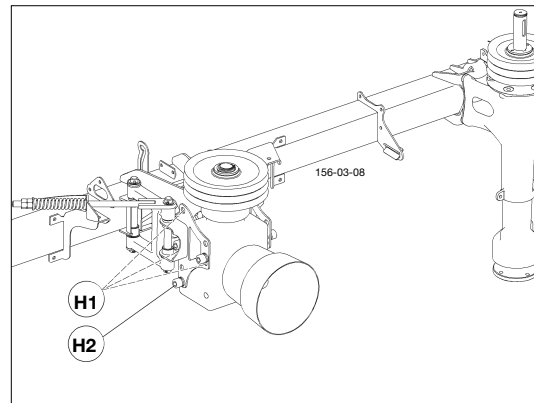
## Transmissiepositie aan de maaier

De transmissie van de maaier kan in 2 verschillende posities worden gemonteerd. Wanneer bij de standaardtransmissiepositie een te sterke buiging van de cardanas ontstaat, moet de transmissiepositie van H1 naar H2 worden gewisseld:



### AANWIJZING

Let hierbij op de maximaal mogelijke buiging. Zie hiervoor ook de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de cardanasproducent.



Let op!

Tijdens aanpassingswerkzaamheden aan de maaier moet deze buiten werking worden gesteld en moet deze tegen weggrollen of kantelen worden beveiligd!

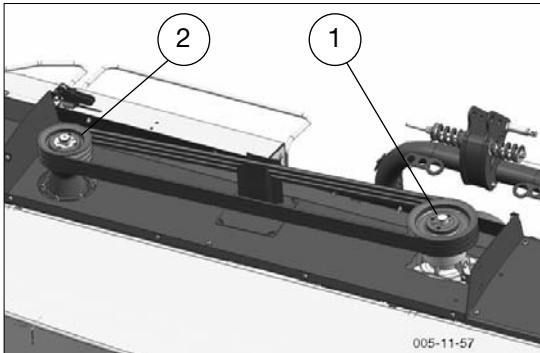
Wanneer de maaier voor de werkzaamheden moet worden geheven, dan dient deze tegen zakken te worden beveiligd!

## Aandrijftoerental

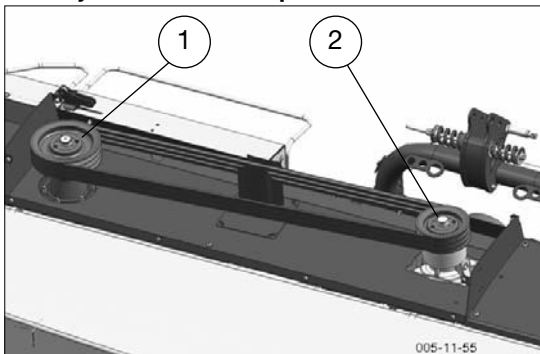
De machine kan met de meegeleverde V-snaarschijf aan de aandrijftoerentallen 540 rpm en 1000 rpm worden aangepast.

De V-snaarschijf met de  $\varnothing$  212 mm (1) en de V-snaarschijf met de  $\varnothing$  160 mm (2) in de betreffende positie monteren (zie voorbeelden).

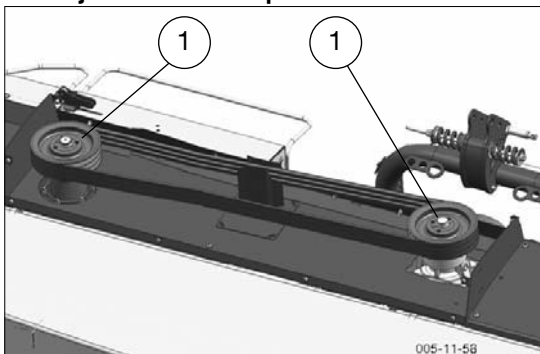
### Aandrijftoerental: 540 rpm



### Aandrijftoerental: 1000 rpm



### Aandrijftoerental: 750 rpm



Voor het aandrijftoerental 750 rpm zijn twee V-snaarschijven met een  $\varnothing$  190 mm (1) nodig

## Draairichting wijzigen

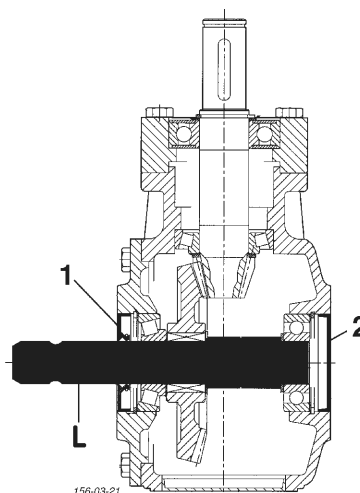
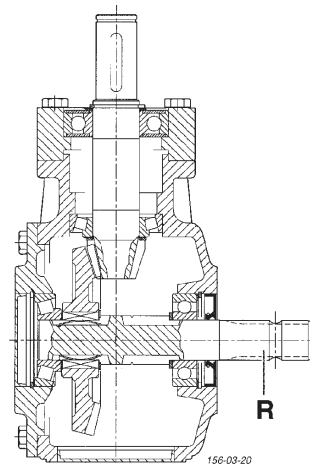
Als het niet mogelijk is om bij de trekker de draairichting van de aftakas volgens de aanwijzingen op de sticker of de uitrusting van de maai-installatie te schakelen, dan kan de draairichting in de hoektransmissie worden aangepast.

- 1) Olie uit de hoektransmissie laten weglopen (details: zie hoofdstuk 'Onderhoud')
- 2) De aandrijfas van de hoektransmissie demonteren
- 3) De aandrijfas van de hoektransmissie 180° gedraaid monteren

### Aanwijzing:

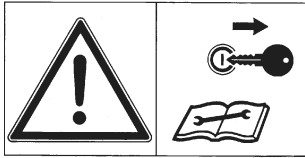
Als gevolg van deze actie dient ook de asafdichting (1) en de afsluitdeksel (2) van de hoektransmissie te worden vervangen. (Details: zie reserveonderdelenboek)

- 4) Na de montage moet het correcte oliepeil in de hoektransmissie worden hersteld (details: zie hoofdstuk 'Onderhoud')



### Veiligheidsaanwijzingen

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden motor uitschakelen.



### Algemene onderhoudsaanwijzingen

Leef de volgende aanwijzingen na om de machine gedurende langere tijd in goede conditie te houden:

- Na de eerste gebruiksuren alle bouten en moeren natrekken.

#### Speciaal gecontroleerd moeten worden:

- Mesbouten bij maaiers
- Bouten in de tandbevestiging van schudders en van zwadharken



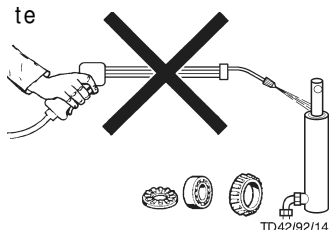
### Reserve-onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken u er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele onderdelen en toebehoren ook niet door ons zijn gecontroleerd en vrijgegeven.
- De inbouw en/of het gebruik van dergelijke producten kan daarom de constructie en de eigenschappen van de machine eventueel negatief veranderen of beïnvloeden. Voor schade die ontstaat door het gebruik van niet-originele onderdelen en toebehoren kan de fabrikant in geen geval aansprakelijk worden gesteld.
- Eigenhandig aangebrachte wijzigingen en het gebruik van bouw- en aanbouwelementen aan de machine vallen buiten de aansprakelijkheid van de producent!

### Reinigen van machinedelen

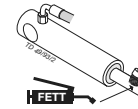
Let op! Gebruik geen hogedrukreiniger voor het reinigen van lagers en hydraulische delen.

- Kans op roestvorming!
- Na het reinigen de machine volgens het smeerschema doorsmeren en de machine korte tijd laten draaien.
- Reinigen met te hoge druk kan beschadigingen aan de lak veroorzaken.



### Parkeren in de open lucht

Als de machine langere tijd in de open lucht moet blijven staan, moeten de cilinderstangen worden gereinigd en worden ingevet.



### Winterklaar maken

- De machine voor de winter goed schoon maken.
- Beschermd tegen weersinvloeden wegzetten.
- Olie verversen of bijvullen
- Blanke delen tegen roest beschermen.
- Alle smeerpunten doorsmeren.
- Terminal losmaken, droog en vorstvrij bewaren.

### Cardanassen

- zie ook de aanwijzingen in de bijlage

#### Voor het plegen van onderhoud in acht nemen!

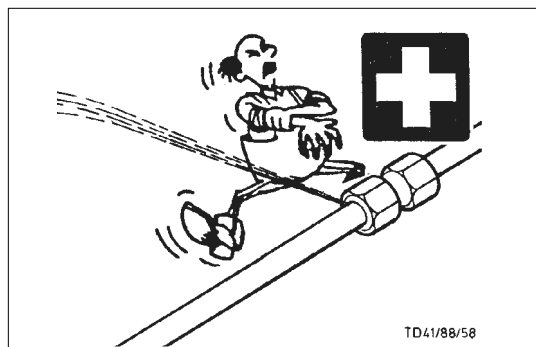
In principe gelden de aanwijzingen die in de handleiding worden gegeven.

Als hier geen speciale aanwijzingen worden gegeven, gelden de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de betreffende cardanassenproducent.

### Hydraulische installatie

#### Let op verwondings- en infectiegevaar!

Vloeistoffen die onder hoge druk uitreden kunnen de huid binnendringen en zware verwondingen veroorzaken. Raadpleeg in dat geval onmiddellijk een arts!



Voordat de hydraulische leidingen worden aangesloten, moet worden gecontroleerd of de hydraulische installatie geschikt is voor de tractor.

#### Na de eerste 10 bedrijfsuren en alle volgende 50 bedrijfsuren

- Hydraulisch aggregaat en leidingen controleren op lekkage en evt. schroefverbindingen aandraaien.

#### Voor iedere ingebruikname

- hydraulische slangen op slijtage controleren.
- Versleten of beschadigde hydraulische slangen moeten direct worden vervangen. De nieuwe slangen moeten voldoen aan de techn. eisen van de producent.

Slangen zijn onderhevig aan een natuurlijke veroudering, gebruiksduur niet langer dan 5-6 jaar.



### Veiligheidsaanwijzingen

- Voor instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

- Werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine veilig staat en goed wordt ondersteund.

- Na de eerste bedrijfsuren alle bouten natrekken.

- Machine alleen wegzetten op een vlakke, stevige ondergrond.



### Reparatieaanwijzingen

Let op de reparatieaanwijzingen in de bijlage (indien beschikbaar).



### Veiligheidsaanwijzingen

De koppelingsstekkers van de hydraulische slangen en de oliestekkerdozen moeten worden schoongemaakt, iedere keer voordat ze worden aangekoppeld.

Controleer op slijtageplekken waar de slangen hebben geschuurd of klemgezeten.



## Oliepeilcontrole bij de maaibalk

- De oliehoeveelheid moet, onder normale omstandigheden, jaarlijks bijgevuld worden.



Let op

**Reinigungs- en onderhoudswerkzaamheden alleen uitvoeren bij stilstaande machine en neergelaten maai-units.**

### Aanwijzing:

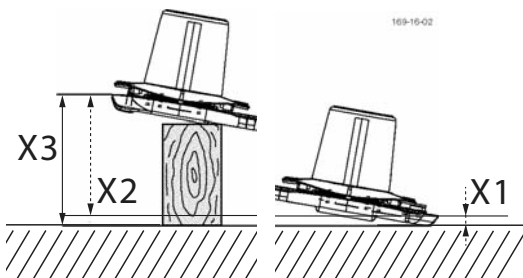
- Oliepeilcontrole uitvoeren als de olie op bedrijfstemperatuur is.  
De olie is in koude toestand niet voldoende vloeibaar. Er blijft te veel olie aan de tandwielen kleven, het meetresultaat zou dan verkeerd zijn.

### 1. Maaibalk aan één kant (ter grootte van X3) heffen en steunen.

$$X3 = X2 + X1$$

X1 = afstand van de bodem tot de bovenzijde van de kuip rechts

X2 = afstand van de bovenzijde van de kuip links tot de bovenkant van de kuip rechts



**NOVAALPIN 301 B/T: X2 = 300 mm**  
**NOVAALPIN 261 B/T: X2 = 175 mm**  
**NOVAALPIN 221 B/T: X2 = 200 mm**

- De kant waar zich de olievulschroef bevindt, blijft op de bodem.
- De maaibalk aan de andere kant (X1) heffen en met passende hulpmiddelen ondersteunen.

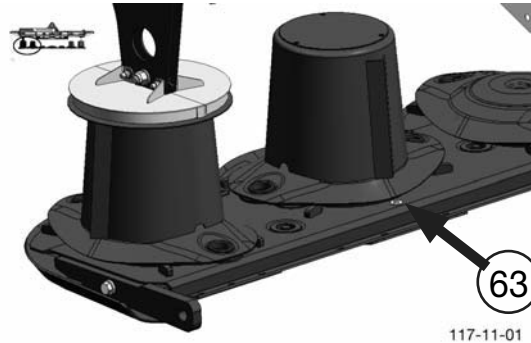
### 2. Maaibalk in deze positie ca. 15 minuten laten staan.

- Deze tijd is nodig, zodat alle olie onder in de maaibalk zakt.

### 3. Olievulplug (63) uitnemen.

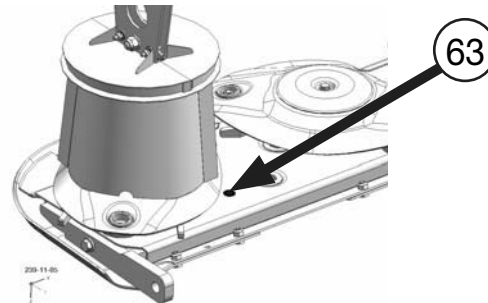
Oliepeil via de opening (63) meten.

#### Bij NOVAALPIN 301 B/T:



117-11-01

#### Bij NOVAALPIN 221 B/T, 261 B/T:



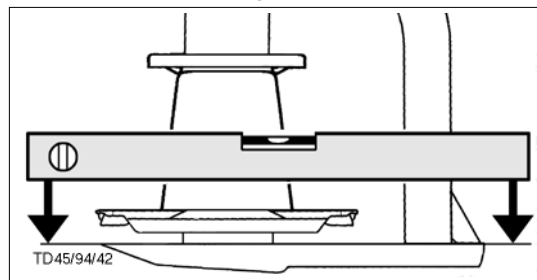
### 4. Oliepeil controleren



**Belangrijk bij het meten van het oliepeil:**

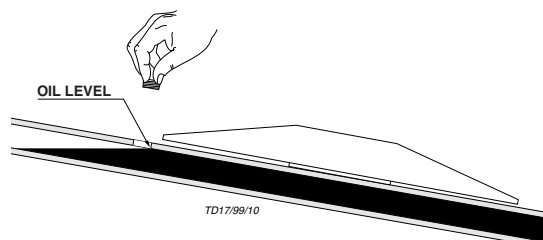
De lengte van de maaibalk wordt opgevijzeld.

De breedte van de maaibalk moet zich precies in horizontale positie bevinden. (zie afbeelding).



#### 4.1 Oliepeilcontrole voor NOVAALPIN 221 B/T en NOVAALPIN 261 B/T

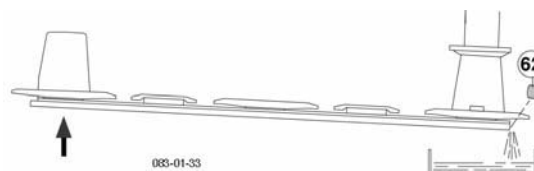
Het oliepeil is correct als de transmissieolie tot aan de onderkant van de vulschroef (63) komt.



NOVAALPIN 301 B/T: 3,0 Liter SAE 90

NOVAAPLIN 261 B/T: 2,6 liter SAE 90

NOVAAPLIN 221 B/T: 2,1 liter SAE 90

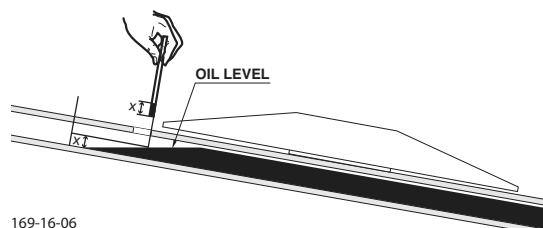


- Maaibalk aan de rechterkant opheffen.
- Olie-aftapplug (62) verwijderen, de afgewerkte olie weg laten lopen en op een passende manier verwerken.

#### 4.2. Oliepeilcontrole voor NOVAALPIN 301 B/T

Het oliepeil is correct als  $x = 16$  mm.

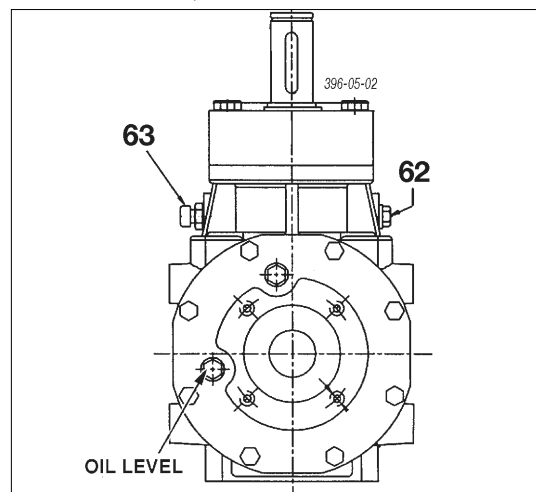
X is de oliediepte aan de onderrand van de olievluschroef (63)



### Hoektransmissie

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren. De oliehoeveelheid moet, onder normale omstandigheden, jaarlijks bijgevuld worden (OIL LEVEL).
- Olie verversen op zijn laatst na 100 hectare.

Hoeveelheid olie: 1,4 liter SAE 90



#### 5. Olie bijvullen

De ontbrekende hoeveelheid olie bijvullen.



#### Aanwijzingen

- Te veel olie leidt tijdens de werkzaamheden tot oververhitting van de maaibalk.
- Te weinig olie brengt de benodigde smering in gevaar.

### Olie verversen maaibalk

#### Oliewissel

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren of op zijn laatst na 100 hectare.



- Olie vervangen als deze op bedrijfstemperatuur is.
- De olie is in koude toestand niet voldoende vloeibaar. Er blijft dan teveel oude olie aan de tandwielen hechten en daardoor worden de aanwezige zwevende deeltjes niet uit de aandrijving verwijderd.
- Het kan enige tijd duren voordat alle afgewerkte olie is weggelopen.

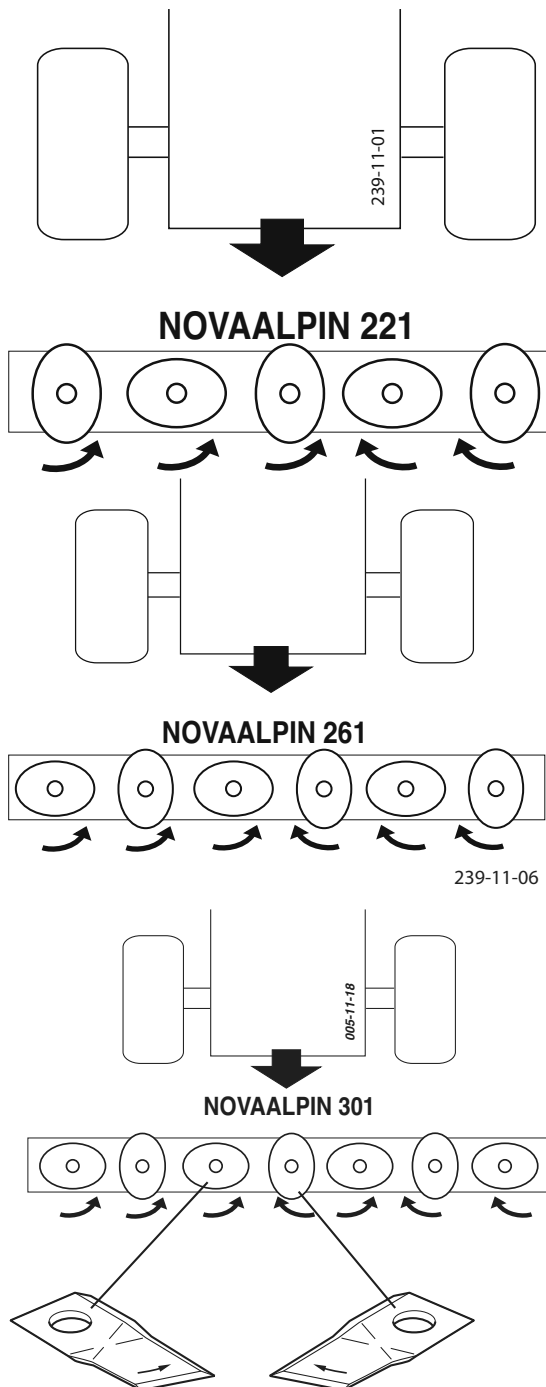
### Montage van de messen



**Let op!**

De pijl op het mes geeft de draairichting van de maaischijf aan.

Voor montage schroefoppervlak van lak ontdoen.



### V-snaarspanning

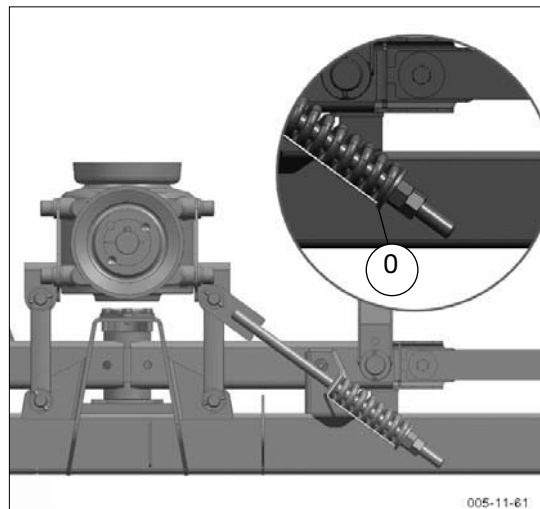
- Bij een juist ingestelde V-snaarspanning bedraagt de afstand tussen aanwijzer en de schijf '0 mm'.
- Wordt de afstand groter, dan moet de veer dienovereenkomstig worden nagespannen.



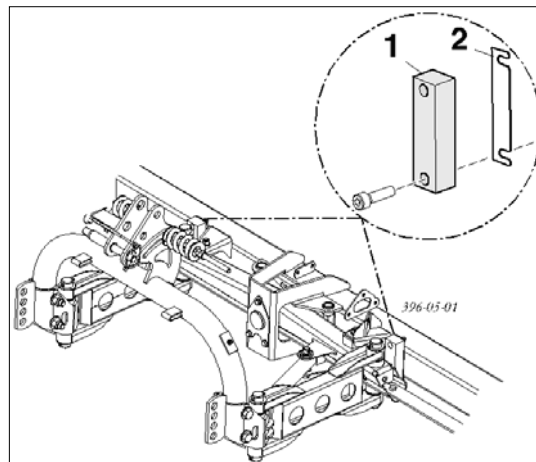
**Aanwijzing:**

Deze controle dient te worden uitgevoerd bij iedere messenwissel!

Ten minste 2x/jaar!



### Compensatieplaat



#### Compensatieplaat

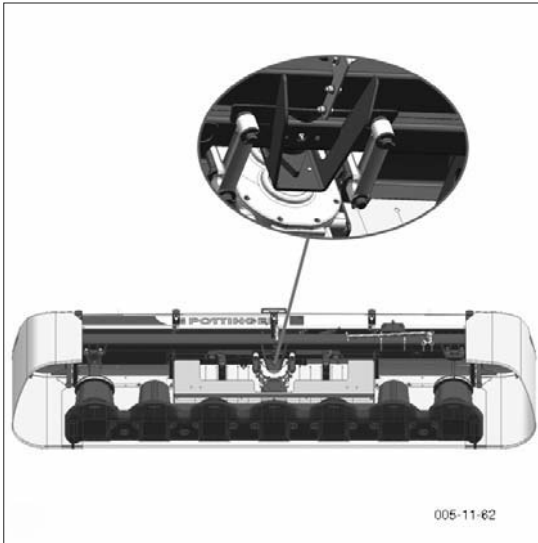
De bijgeleverde compensatieplaten (2) monteren wanneer de glijstukken (1) zijn versleten.



**Aanwijzing:**

Deze controle dient ten minste 2x/jaar te worden uitgevoerd!

## Smering



### Smeerpunt



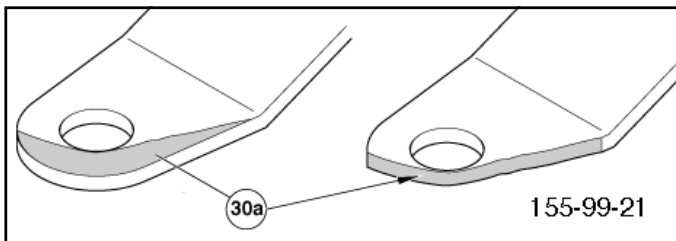
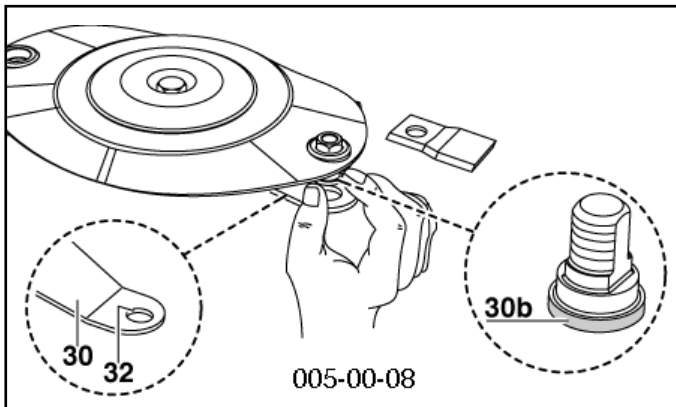
#### Aanwijzing:

Dit smeerpunt dient ten minste 2x/jaar te worden gesmeerd!

#### Cardanas

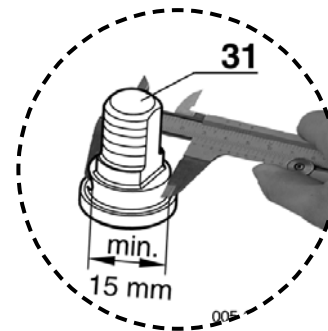
- De cardankoppeling van de cardanas moet iedere 25u worden gesmeerd.
- De glijring moet iedere 100h worden gesmeerd.
- De cardanas moet worden schoongemaakt en gesmeerd voordat de machine voor langere tijd wordt weggezet.
- Bij gebruik in het winterseizoen moeten de beschermbuizen worden ingevet, om vastvriezen te voorkomen.

## Slijtagecontrole van de maaimeshouder



### Slijtagedelen zijn:

- Messenhouders (30)
- Mesbouten (31)



Let op!

Ongevalsrisico bij versleten onderdelen.

Als deze delen zijn versleten, mogen ze niet langer worden gebruikt.

Er bestaat dan risico dat de onderdelen worden weggeslingerd (bijv. mesjes, afgebroken delen. ..).

### Stappen – zichtcontrole

1. Messen verwijderen.
2. Voerresten en vuil verwijderen
  - rondom de bouten (31).



### Controleer de messenhouders op slijtage en/of andere beschadigingen:

- Telkens voor het in gebruik nemen van de machine.
- Regelmatig tijdens het gebruik.
- Direct nadat een vreemd voorwerp is geraakt (bijvoorbeeld een steen, een stuk hout, metaal, ...).
- \* bij slepende geluiden uit de maaibalk



Let op!

Er bestaat ongevalsrisico als:

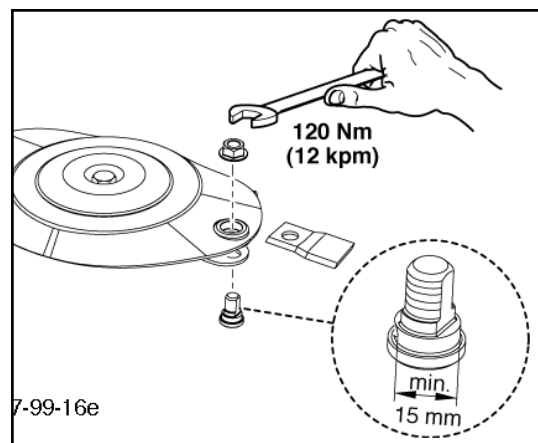
- de mesbout in het midden 15 mm is afgesleten
- het gebied waar slijtage optreedt (30a) tot aan de rand van de boring is gekomen.
- de mesbout onderaan (30b) is versleten
- de mesbout niet meer vast in de houder zit



Als één of meerdere van deze slijtageverschijnselen zich voordoen, mag niet verder worden gewerkt.

De versleten onderdelen moeten direct door originele Pöttinger-onderdelen worden vervangen.

De mesbouten en de moeren met een kracht van 120 Nm vastzetten.



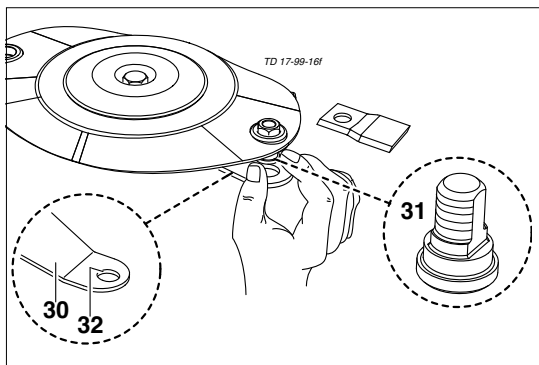
## Houder voor het snel wisselen van messen



### Attentie!

#### Voor uw veiligheid

- Messen en hun bevestiging regelmatig controleren!
- De messen aan de maaischijf, moeten gelijkmatig slijten (gevaar voor onbalans).  
Bij ongelijkmatige slijtage, paar-wijze vervangen.
- Verbogen of beschadigde messen mogen niet verder gebruikt worden.
- Verbogen, beschadigde en/of versleten meshouders mogen niet langer worden gebruikt en dienen direct te worden vervangen.



## Controle van de bevestiging van de mesjes

- Normale controle elke 50 uren.
- Vaker controleren tijdens maaien op steenachtige velden of tijdens maaien onder moeilijke omstandigheden.
- Direct na het raken van een voorwerp controleren (bijv. stenen, stukken hout enz.).

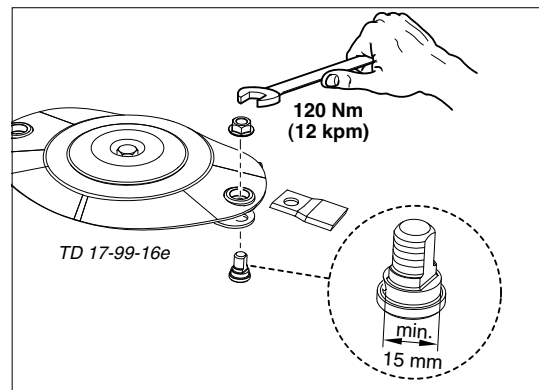
### Controle als volgt

- zoals beschreven onder het hoofdstuk "messen verwisselen"



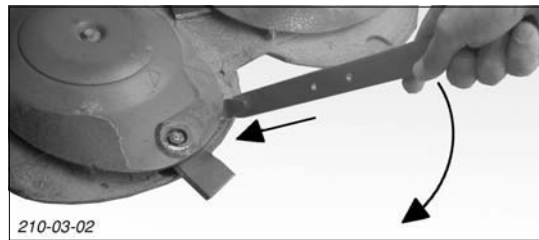
### Attentie!

Beschadigde, verbogen en sterk versleten onderdelen niet verder gebruiken. (Gevaar voor ongevallen).



### Verwisselen van de messen

1. Hefboom (H) van de linker- of de rechterkant tot aan aanslag op de maaischijf "Pos. A" schuiven
2. Hefboom van "Pos. A" naar "Pos. B" zwenken en de bewegende houder (30) naar beneden drukken.
3. Mes (M) verwijderen

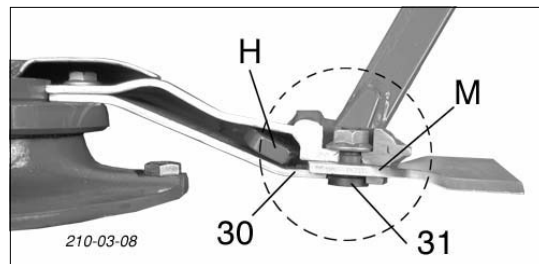
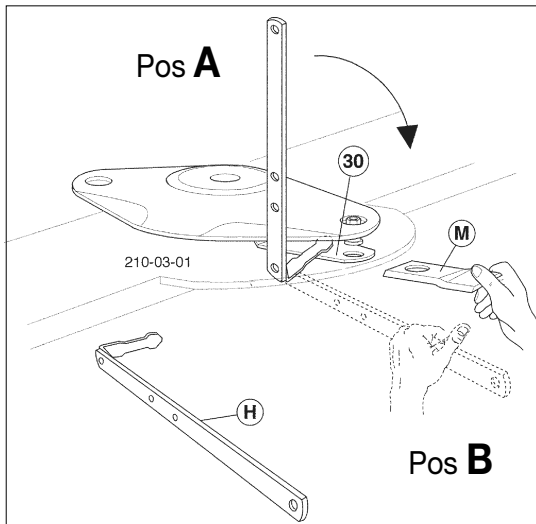


#### 5. Controleer

- mesbouten (31) op beschadigingen, slijtage en of ze goed vastzitten.
- de houder (30) op beschadigingen, verbuiging
- bus (32) op beschadigingen
  - de zijkanten mogen niet verbogen zijn.

#### 6. Mes monteren

7. Zichtcontrole! Controleer of het mes (M) juist tussen de mesbout (31) en de houder (30) is aangebracht (zie afbeelding).



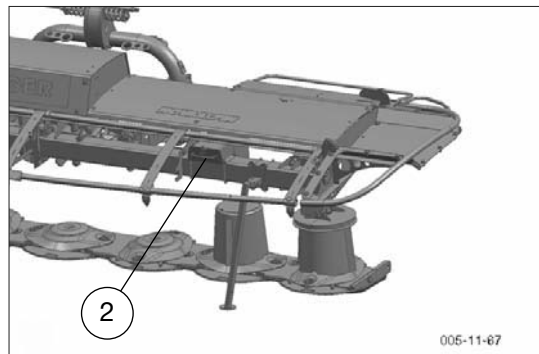
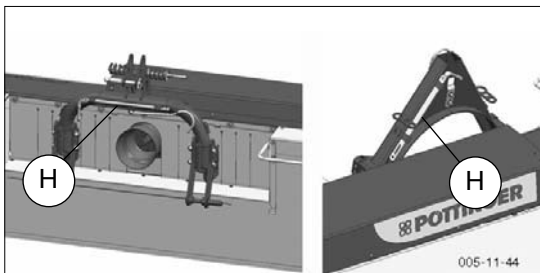
#### 4. Voerresten en vuil verwijderen

- rondom de bouten (30) en op de binnenkant van de bus (32).

8. Hefboom (H) weer naar stand "A" zwenken en verwijderen.

### Wegleggen van de hendel

- Hendel (H) na gebruik in de houder aan de aanbouwbox plaatsen en vastzetten.
- Messenbox met reservemessen (2)



Technische gegevens

Aanduiding	NOVAALPIN 301 B/T	NOVAALPIN 261 B/T	NOVAALPIN 221 B/T
Driepuntsaanbouw	cat. I/II of snelkoppel cat. II	cat. I/II of snelkoppel cat. II	cat. I/II of snelkoppel cat. II
Werkbreedte	3,04 m	2,64m	2,20m
Aantal maaischijven	7	6	5
Aantal messen per schijf	2	2	2
Aftakstoerental	540 / 750 / 1000 U/min	540 / 1000 U/min	540 / 1000 Min
Basisgewicht <sup>1)</sup>	495 kg	400 kg	370 kg
Vermogensbehoefte	41 kW (55PS)	22 KW (30 PS)	19 (26 PS)
Gebruik met trekkers tot max.	4000 kg	4000 kg	4000 kg
Permanente geluidsniveau	78,3 dB(A)	76,5 dB(A)	76,2 dB(A)

Alle gegevens zijn vrijblijvend.

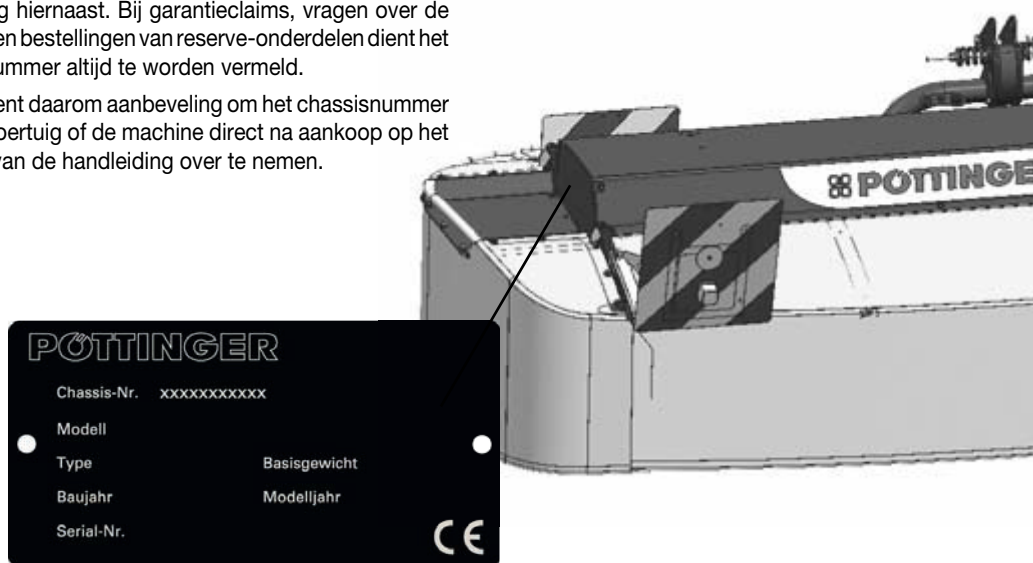
**Optioneel:**

- Hydr. zijwaartse verschuiving ..... 5 kg
- Hydr. zijwaartse zwenking ..... 10 kg
- Slijtage-glij-ijzers ..... 13 kg
- Snijhoogte-glij-ijzers ..... 47 kg
- Verlichting en waarschuwingsbordjes ..... 10 kg
- Aanbouw-variant type B of type T

**Plaats van het typeplaatje**

Het chassisnummer is te vinden op het typeplaatje, zie afbeelding hiernaast. Bij garantieclaims, vragen over de machine en bestellingen van reserve-onderdelen dient het chassisnummer altijd te worden vermeld.

Het verdient daarom aanbeveling om het chassisnummer van het voertuig of de machine direct na aankoop op het titelblad van de handleiding over te nemen.



<sup>1)</sup> Gewicht: afwijkingen mogelijk, al naar gelang de uitrusting van de machine



### Doelgericht gebruik van de machine

De maaiers zoals genoemd op de vorige bladzijde zijn uitsluitend bestemd voor het normale gebruik bij landbouwwerkzaamheden.

- Voor het maaien van weilanden en korthalmige veldgewassen.

Elke andere toepassing zal als oneigenlijk gebruik gelden.

Voor de daaruit voortkomende schade of beschadigingen is de fabrikant/leverancier niet aansprakelijk. Het risico daarvan draagt alleen de gebruiker/eigenaar.

- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

# ***AANHANGSEL***

Het werken gaat beter  
met Originale Pöttinger  
onderdelen

Original  
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
  - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
  - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

***Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad!***

**PÖTTINGER**



## Aanwijzingen voor veilig werken

In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

### 1.) Handleiding

- De handleiding is een belangrijk onderdeel van de machine.  
Zorg ervoor dat de handleiding op de plaats waar de machine wordt gebruikt altijd direct beschikbaar is.
- Bewaar de handleiding zolang de machine in gebruik is.
- De handleiding moet bij verkoop of als van gebruiker wordt gewisseld altijd samen met de machine worden doorgegeven.
- Zorg ervoor dat veiligheids- en gevarenaanwijzingen aan de machine compleet zijn en dat zij leesbaar zijn.  
De gevarenaanwijzingen zijn belangrijk voor veilig gebruik van de machine en dienen dus uw eigen veiligheid.

### 2.) Gekwalificeerd personeel

- Alleen personen die de wettelijke minimumleeftijd hebben bereikt, die fysiek en psychisch geschikt zijn en die op de juiste manier zijn geschoold, mogen de machine bedienen.
- Personeel dat nog geschoold of geïnstrueerd moet worden, of dat momenteel een algemene opleiding volgt, mag de machine alleen bedienen onder permanent toezicht van een ervaren persoon.
- Test-, instel- en reparatiewerkzaamheden mogen alleen worden uitgevoerd door geautoriseerd vakpersoneel.

### 3.) Uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden

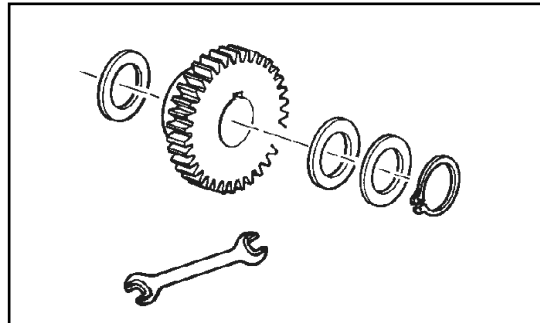
- In deze handleiding zijn alleen onderhouds- en reparatiewerkzaamheden beschreven die de bestuurder zelfstandig mag uitvoeren.  
Alle andere werkzaamheden mogen alleen door een vakmonteur worden uitgevoerd.
- Reparaties aan de elektrische of hydraulische installatie, aan voorgespannen veren, aan drukreservoirs enz. vereisen voldoende kennis, voorgeschreven gereedschappen en beschermende kleding en mogen daarom alleen in een vakgarage worden uitgevoerd.

### 4.) Doelgericht gebruik

- Zie technische gegevens.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

### 5.) Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde onderdelen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.



- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

### 6.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

- Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

### 7.) Voor het in gebruik nemen

- Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

### 8.) Asbest

- Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.





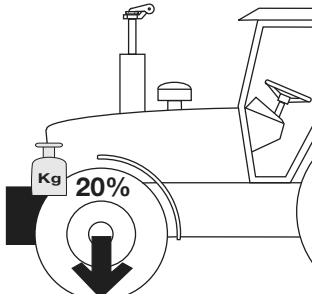
### 9.) Meenemen van personen is verboden

- a. Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- b. De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

### 10.) Wegverkeer (algemeen)

- a. De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.

(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).



- b. De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.
- c. Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- d. Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!

### 11.) Algemeen

- a. Voor het aankoppelen van machines in de driepuntshefinrichting de hendel van de hefinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- b. Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntshefinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- c. In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- d. Tijdens het gebruik van de bediening voor de hefinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- e. Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trekkermotor stil staat.
- f. Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de hefinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- g. Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- h. Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- i. Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatiewerkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijfjas afkoppelen.

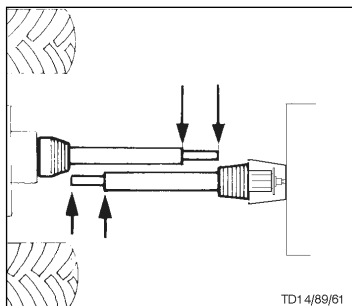
### 12.) Het reinigen van de machine

- a. Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.



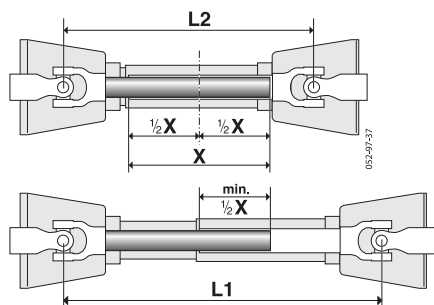
### Aftakas aanpassen

De juiste lengte wordt bepaald door de aftakas-helften naast elkaar te houden.



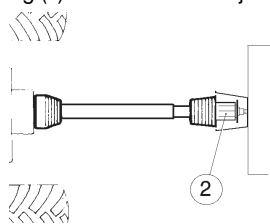
### Het afkorten

om de lengte aan te passen, de beide aftakashelften in de positie van de kortste afstand (L2) van de aftakaseinden tov. elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.



### Let op!

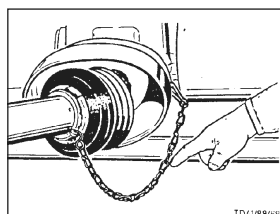
- lengte (L1) niet overschrijden
  - Zo groot mogelijke overlapping (min. 1/2 X) nastreven.
- binnenste- en buitenste- beschermbuis met gelijke lengte inkorten.
- Slijpkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.



- Voor elk gebruik de aftakas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.

### Blokkeerketting

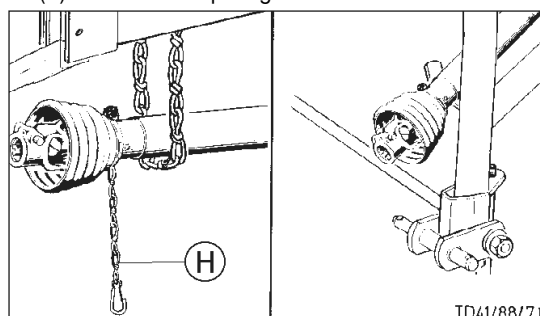
- beschermbuis van de aftakas borgen tegen meedraaien. Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingas.



### Tijdens het werk

Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen (maaiers, hakselaars, persen etc.). Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.
- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de aftakas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de aftakas benutten.

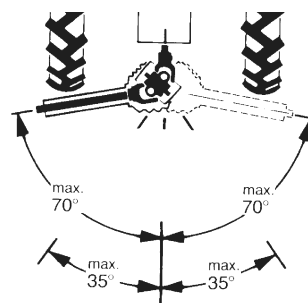


### Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.

### Normale koppeling:

Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.

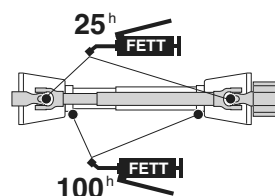


### ONDERHOUD

**Versleten bescherm delen direct vernieuwen.**

- Cardankoppelingen iedere 25 bedrijfsuren smeren met kwaliteitsvet.
- Glijbescherming iedere 100 bedrijfsuren smeren met kwaliteitsvet.
- gedurende langere rustperiodes aftakas schoonmaken en doorsmeren.

Tijdens winterwerkzaamheden de bescherm buizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen.



## Uitgave 2013




prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.




Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.




Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Corrosiebescherming: FLUID 466

Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
caratteristica richiesta di qualità	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2  Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebebleißfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5

Firma Company Societă	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* B i j gecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD		GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W- 140 EP	** Hydraulische oliën H LP-(D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	*** Hydraulische oliën op basis van plantaarige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPINAWS32/46/68/HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MIMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W- 90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W- 90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPEREVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT7 SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W- 140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIAFRM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W- 140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV1/46 HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖLSAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	



Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Bijgecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk ** Hydraulischeoliën HLP-(D) + HV *** Hydraulische oliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
TOTAL	AZOLLAZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WOLAN HS (HG) 32/46/68 WOLAN HVG 46** WOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WOLUB LFP 2	WOLUB GFW	WOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

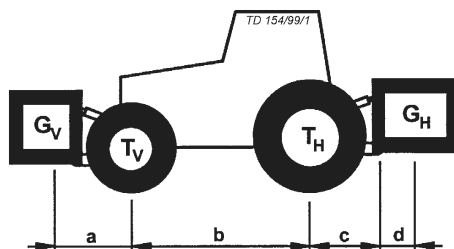
**Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig**



De combinatie van machines in de front en in de driepuntshefinrichting mag niet leiden tot een overschrijding van de toegestane totaalgewichten, de toegestane asbelastingen en de maximale bandenbelasting van de trekker. De voor-as van de trekker moet altijd met tenminste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.

Overtuig u er van voor het aankopen van een machine, dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

**Berekening van het totaalgewicht, de asbelastingen en de belasting van de banden, als ook de minste ballasttoevoeging**



Voor de berekening hebt u de volgende gegevens nodig:

$T_L$ [kg]	leeggewicht van de trekker	1	$a$ [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de voor-as	2 3
$T_V$ [kg]	belasting van de voor-as bij een lege trekker	1			
$T_H$ [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker hartafstand van de assen	1	$b$ [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
$G_H$ [kg]	totaalgewicht driepunsmachine/driepuntsballastgewicht	2	$c$ [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
$G_V$ [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine/ frontballast	2	$d$ [m]	hartafstand hefkogel en zwaartepunt driepunsmachine / driepuntsballast	2

- 1 Zie gebruikershandleiding trekker
- 2 Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
- 3 Nameten

**Driepunsmachine of front-/driepuntscombinatie**

**1. Berekening van het minste frontballastgewicht  $G_{V \min}$**

Breng het berekende minste frontballastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

**Frontaanbouwmachine**

**2. Berekening van het minste ballastgewicht in de driepuntshefinrichting  $G_{H \min}$**

Breng het berekende minste ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

### 3. Berekening van de daadwerkelijk voor-as belasting $T_{V\text{tat}}$

(Als het minste frontballastgewicht ( $G_{V\text{min}}$ ) niet wordt bereikt door het gewicht van de machine ( $G_V$ ), moet het gewicht in het front worden verhoogd tot de berekende waarde)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-as belasting in de tabel in.

### 4. Berekening van het daadwerkelijke totaalgewicht $G_{\text{tat}}$

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

(Als het minste ballastgewicht ( $G_{H\text{min}}$ ) niet wordt bereikt moet het gewicht van de driepunts-machine ( $G_H$ ) worden verhoogd tot minste ballastgewichtswaarde)

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

### 5. Berekening van de daadwerkelijke achteras belasting $T_{H\text{tat}}$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

tabel in.

### 6. Bandenbelasting

Voer de dubbele waarde (twee banden) van de toegestane bandenbelasting (zie bijv. gegevens van de bandenleverancier in de tabel in).

#### Tabel

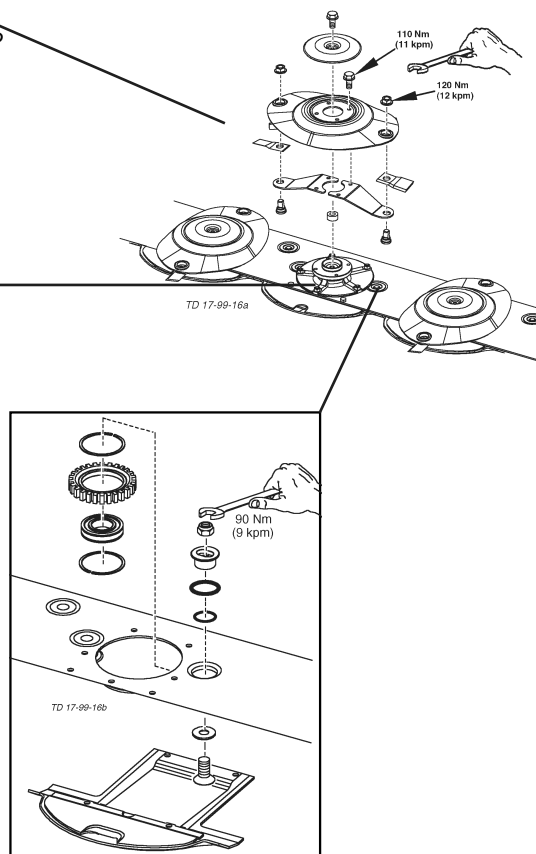
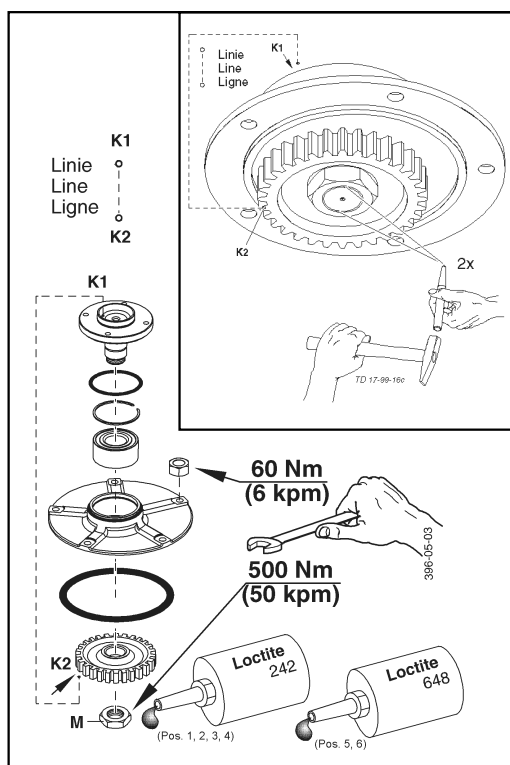
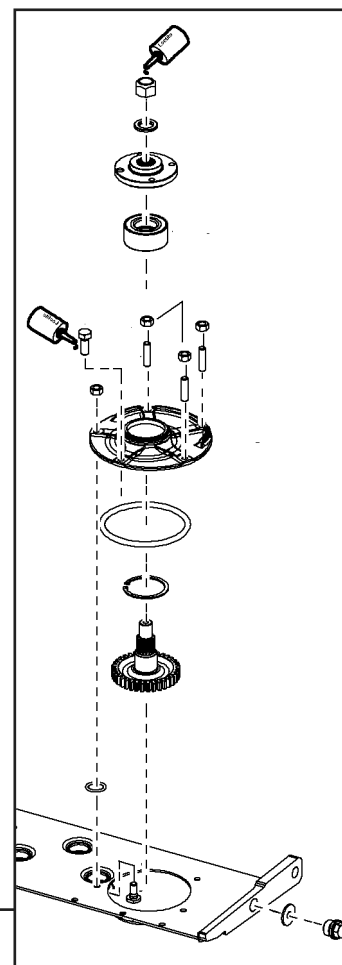
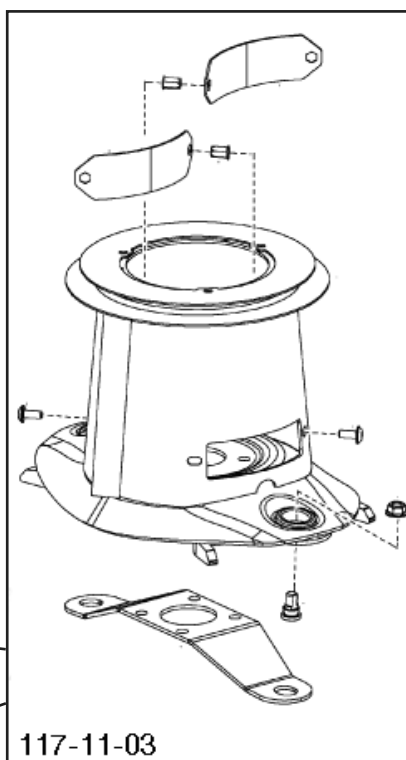
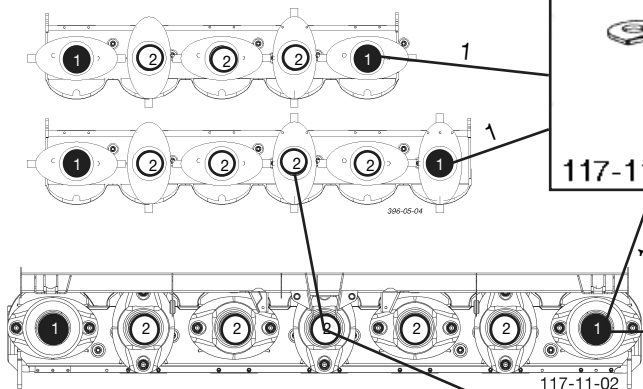
	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening	Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding	Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minste ballastgewicht front/driepuntshof	/ kg	---	---
Totaalgewicht	kg	≤ kg	---
Voor-as belasting	kg	≤ kg	≤ kg
Achteras belasting	kg	≤ kg	≤ kg

**Het minste ballastgewicht moet als aanbouwwerktuig of in de vorm van ballastgewichten op de trekker worden aangebracht!**

**De berekende waarden moeten lager / gelijk (≤) zijn aan de toegestane waarden!**

### Reparaties aan het maaielement

- Markeringen op één lijn brengen (K1, K2)
- Moer (M) pas dan vastschroeven wanneer de lengte van schroef (L) voldoende is om beschadiging te voorkomen.
- Moer (M) tegen losdraaien borgen:
  - met Loctite 242 of een gelijkwaardig product (Pos. 1, 2, 3, 4, 5)
  - met Loctite 648 of een gelijkwaardig product (Pos. 6, 7)
  - en door in te kerven (2x)



## Montageaanwijzing voor Taper spanbussen

### Montage

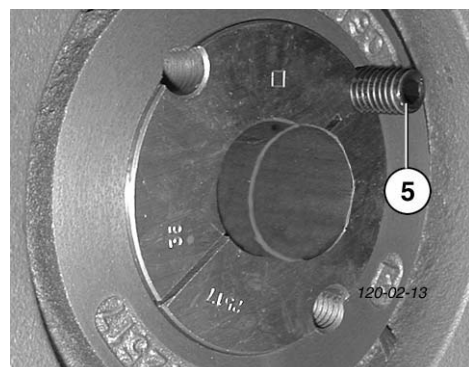
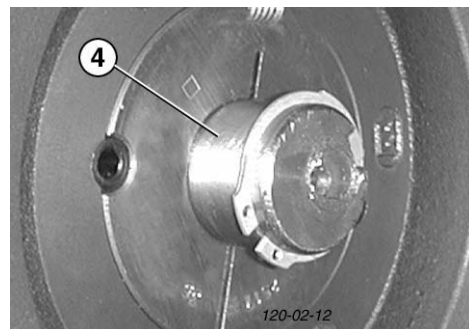
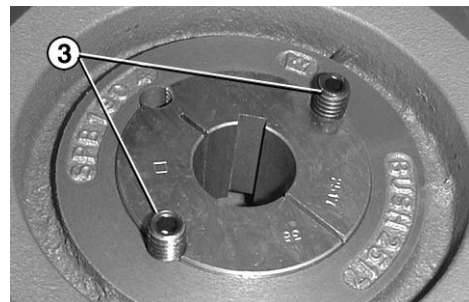
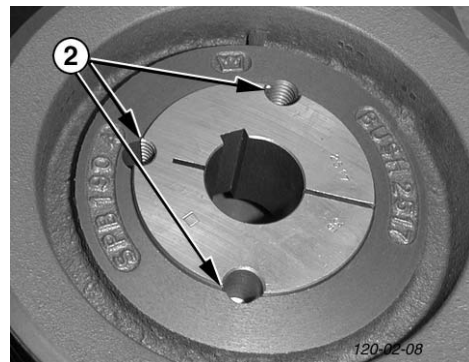
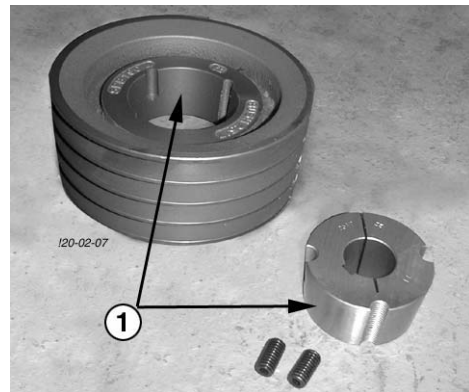
1. Alle blanke oppervlakken, zoals boring en kegelmantel van de Taper spanbus als ook de kegelvormige boring in de schijf, reinigen en invetten.
2. De Taper spanbus in de naaf zetten en alle aansluitboringen laten aansluiten (halve boringen met schroefdraad moeten telkens tegenover een halve, gladde boring staan).
3. Inbusbout of cilinderbout licht inoliën en inschroeven. Bouten nog niet vastdraaien.
4. De as schoon maken en invetten. De schijf met de Taper spanbus op de gewenste plaats op de as schuiven.
  - Bij het gebruik van een inlegspie, deze eerst in de spiebaan leggen. Tussen de inlegspie en de spiebaan moet een speling aanwezig zijn.
  - Middels schroevendraaier (DIN 911) de inbusbouten of cilinderbouten gelijkmatig met de in de tabel aangegeven draaimomenten aantrekken

Aanduiding van de spanbus	Draaimoment [Nm]
2017	30
2517	49

- Na korte tijd (30 min. Tot 1 uur) het aandraaimoment van de bouten controleren en eventueel corrigeren.
- Om indringen van vreemde voorwerpen te voorkomen, de niet gebruikte boringen met vet vullen.

### Démontage

1. Alle bouten losdraaien  
Al naar gelang de grootte van de bus, één of twee bouten er helemaal uitdraaien, inoliën en in de uitdrukopeningen indraaien (pos 5.)
2. De bout of de bouten gelijkmatig onder spanning brengen en houden tot de bus uit de naaf loslaat en de schijf vrij op de as is te bewegen.
3. Schijf samen met de bus van de as nemen.



Firmanaam en adres van de producent:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH**  
**Industriegelände 1**  
**AT - 4710 Grieskirchen**

Machine (vervangbare uitrusting):

<b>Maaier</b>	Novaalpin 221 B/T	261 B/T	301 B/T
<b>Type</b>	315	316	319
<b>Serienummer</b>			

De producent verklaart uitdrukkelijk dat de machine overeenkomt met alle desbetreffende bepalingen van de volgende EG-richtlijn:

**Machines 2006/42/EG**

Bovendien wordt de overeenstemming met de volgende andere EG-richtlijnen en/of desbetreffende bepalingen verklaard

Vindplaats van de toegepaste geharmoniseerde normen:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

Vindplaats van de toegepaste overige technische normen en/of specificaties:

Documentatiegemachtigde:

Andreas Gadermayr  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,  
Bedrijfsleiding F&E



Jörg Lechner,  
Bedrijfsleiding Productie

Grieskirchen,  
01.08.2016

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

A-4710 Grieskirchen  
Telefon: +43 7248 600-0  
Telefax: +43 7248 600-2513  
e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)  
Internet: <http://www.poettinger.at>

## **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

### **Verkaufs- und Servicecenter Recke**

Steinbecker Strasse 15  
D-49509 Recke  
Telefon: +49 5453 9114-0  
Telefax: +49 5453 9114-14  
e-Mail: [recke@poettinger.at](mailto:recke@poettinger.at)

## **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

### **Servicecenter Landsberg**

Spöttinger-Straße 24  
Postfach 1561  
D-86 899 LANDSBERG / LECH  
Telefon:  
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169  
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231  
Telefax: +49 8191 59656  
e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

## **PÖTTINGER France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle  
F-68650 Le Bonhomme  
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30  
e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)